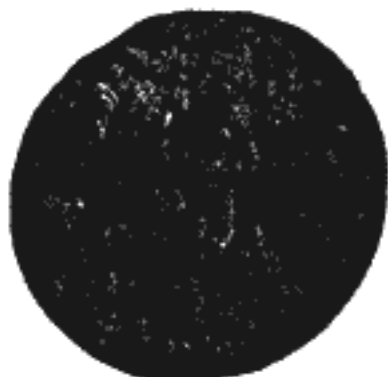


ΗΠΕΙΡΟΤΙΚΑ ΧΡΟΝΙΚΑ

ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑ
ΙΔΡΥΘΕΝ ΚΑΙ ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΟΝ
ΠΡΟΨΙΑ, ΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ
ΞΠΥΡΙΔΩΝΟΣ ΒΛΑΧΟΥ



ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ, ΔΕ ΤΩΝ ΗΠΕΙΡΩΤΩΝ
ΠΕΡΙΚΛΕΟΥΣ ΒΙΖΟΥΚΙΔΟΥ
ΕΝ ΒΕΡΟΛΙΝΩ,
ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΑΝΑΓΝΟΣΤΟΠΟΥΛΟΥ
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΑΛΚΙΒΙΑΔΟΥ ΚΟΝΤΟΠΑΝΟΥ
ΕΝ ΙΩΑΝΝΙΝΟΙΣ

ΕΒΡΑΒΕΥΘΗ ΥΠΟ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ



ΕΝ ΙΩΑΝΝΙΝΟΙΣ
ΕΝ ΤΗ, ΙΕΡΑ, ΜΗΤΡΟΠΟΛΕΙ

ΕΤΟΣ ΕΝΔΕΚΑΤΟΝ
1936

Ε.Υ.Δ. της Κ.τ.Π.
ΙΩΑΝΝΙΝΑ 2008

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ΄.

Ἡ οἰκογένεια Μαρούτζη

Διαθήκη Ἰάμπρου Μαρούτζη—30 Ἀπριλίου 1734

Συμβολαιογράφος Φραγκῖσκος Ἄρδουίνι—Φάκελος 2 ἀρ. 309
(Κρατικὸν Ἄρχεϊον Βενετίας)

(Μετάφρασις) Ἡ σκέψις τοῦ κοινοῦ θανάτου εἰς ἕκαστον καὶ ἡ ἀβεβαιότης τοῦ καιροῦ εἰς ὃν ἤμπορεῖ νὰ συμβῆ, ὥθει ἐμὲ τὸν Ἰάμπρον Μαρούτζην τοῦ ποτε Πάνου, ἵνα διαθέσω μὲ τὴν παροῦσαν διαθήκην καὶ τελευταίαν μου θέλησιν, τὰ τῆς παρουσίας μου, ἵνα, ὡς εὐδοκῆσῃ ὁ θεὸς νὰ μὲ καλέσῃ εἰς τὰς ἀγκάλας τῶν ἐλέων του, ὅπως μὲ ταπεινὴν τὴν καρδίαν ἐπικαλοῦμαι, γίνῃ ἐκτελεστὴ ἡ διαθήκη μου μὲ ἡσυχίαν καὶ χωρὶς καμμίαν σύγχυσιν. Διὰ τοῦτο παρεκάλεσα πρόσωπον τῆς ἐμπιστοσύνης μου νὰ τὴν γράψῃ καὶ κατόπιν ἐγὼ θὰ τὴν παραδώσω, μὲ τὰς συνήθεις νομικὰς διατυπώσεις εἰς ἕνα δημόσιον συμβολαιογράφον τῆς πόλεως ταύτης ἵνα τὴν φυλάξῃ, καὶ δεδομένης περιστάσεως τὴν δημοσιεύσῃ διὰ τὴν ἀκριβῆ ἐκτέλεσιν. Πρῶτον ἐπαφίεμαι τὴν ψυχὴν μου εἰς τὴν Μεγάλην

«Il pensiero della morte comune ad ognuno e l'incertezza del tempo in cui sia per succedere, eccita me Lambro Maruzzi fu Pano, a disporre con il presente mio testamento ed ultima mia volontà, del mio avere, acciò quando piacerà al Sig Iddio chiamarmi in braccio delle sue misericordie come col cuore umiliato imploro, sia eseguita la mia disposizione con quiete e senza veruna confusione, perciò ho pregato persona mia confidente di scriverlo per esser poi da me consegnato con le solite legali formalità ad un publico nodaro di questa città per custodirlo ed al caso publicarlo per la sua puntuale esecuzione. Primo racomando l'anima mia alla Gran Madre di Dio nostra Signora interceditrice de miseri peccatori che a Lui ri-

¹⁾ Testamento Lambro Maruzzi—Notaio Arduini Francesco Busta No 2 309 archivio di stato, 30 aprile 1734.

Μητέρα τοῦ θεοῦ, τὴν Κυρίαν ἡμῶν, εἰς τὰς πρεσβείας τῆς ὁποίας καταφεύγουν οἱ ἁμαρτάνοντες ἵνα ζητήσουν τὴν συγχώρησιν τῶν ἁμαρτιῶν των, ἐλπίζοντες ταπεινῶς ὅτι ὑπὸ τὴν σκιὰν τοιοῦτου καταφυγίου, θὰ τύχῃσι ταύτης παρὰ τῆς εὐσπλαγχνικῆς Θεότητος.

Ἐλθὼν μὲ τὴν βοήθειαν τοῦ Κυ Θεοῦ εἰς τὴν Κυρίαρχον ταύτην Δημοκρατίαν τῷ 1693, σταλεῖς παρὰ τοῦ μακαρίτου πατρός μου ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ κ. Νικολάου Γλυκῆ, ὅπου παρέμεινα ἄρκετους μῆνας, εἶτα ἐπανακάμψας εἰς Ἰωάννινα ἐπανῆλθον εἰς Βενετίαν περὶ τὸ 1695 εἰς τὸν οἶκον Γλυκῆ καὶ Στράτη, παρ' οἷς παρέμεινα ὡς μαθητευόμενος εἰς τὸ ἐμπορικὸν των κατάστημα μέχρι τοῦ 1698. Κατόπιν ἐπανῆλθον εἰς Ἰωάννινα καὶ τῷ 1699 πάλιν εἰς Βενετίαν. Κατὰ τὸ 1700 μόνος ἄνευ καμμιᾶς ἀρχῆς τοῦ πατρικοῦ μου οἴκου, μὲ ἐπιφύλαξιν τοῦ ὀνόματος καὶ συστήματος τοῦ πατρός, ἐδῶ ἔμεινα ὅπου εἶχον συνδέσει φιλίας καὶ ἀνταποκρίσεις καὶ ἕκαμα ἐμπορικὸν κατάστημα μὲ τὸ ὄνομά μου. Κατόπιν καλέσας μετὰ 7 σχεδὸν ἔτη καὶ τὸν ἀδελφόν μου κύρ Σίμωνα ὡς συνέταιρον καὶ βοηθόν μου, τὸ κατάστημα ἐξηκολούθησε μὲ τὸ ὄνομά μου μόνον μέχρι τοῦ 1717. Ἦδη εἶχεν ἐπισυμβῆ ὁ θάνατος τοῦ πατρός μας τῷ 1713 καὶ μετὰ τὸ 1717 τὸ κατάστημα ἔλαβε τὸ ὄνομα ἀμφοτέρων τῶν ἀδελφῶν

corrono cercar il perdono de propri peccati sperando umilmente sotto l'ombra di tal rifugio il perdono che supplico dalla divina misericordia.

Essendo con l'ajuto del Sig. Iddie venuto io in questa Republica Dominante nel 1693 spedito dal quodam mio padre in casa del Sig. Nicolò Glichì ove mi fermai alquanti mesi, restituitomi a Janina, poi ritornato a Venezia verso l'anno 1695 in casa della Ditta Glichì e Strati nella quale mi tratteni per apprendere ed applicarmi al negozio sino l'anno 1698 indi ritornavo a Janena, mi restituii a Venezia nell'anno 1699. Verso l'anno 1700, solo, senza verun principio della casa paterna a riserva e concetto e nome del padre, quindi mi fermai avendo già contratto amici e corrispondenze e fatto negozio col mio nome. Indi chiamato a Venezia dopo anni 7 circa il Sig. Simon mio fratello in mia compagnia et ajuto, corse la Ditta col mio solo nome simo all'anno 1717; già successe la morte del nostro padre l'anno 1713 e corse poi dall'anno sudetto 1717 la ditta in nome di ambedue nostri fratelli Lambro e Simon con la benedittione di Dio che ci diede la gratia di accrescer et aumen-

Λάμπρου καὶ Σίμωνος, μέ τὴν εὐλογίαν τοῦ Θεοῦ ὅστις μᾶς ἔδωκε τὴν χάριν νὰ αὐξήσωμεν καὶ νὰ μεγαλώσωμεν τὴν κατάστασίν μας μόνοι μας. Οὕτω κατόπιν ἐπιμόνων αἰτήσεων τοῦ μακαρίτου ἀδελφοῦ μας Ἀναστασίου καὶ τοῦ ἄλλου ἀδελφοῦ Χριστοφόρου, συγκατετέθημεν τῷ 1727 εἰς τὴν διανομὴν τὴν ἀδελφικὴν διότι ἡμεῖς διὰ λόγους ἀγάπης καὶ εὐγενείας πρὸς τοὺς εἰρημένους ἀδελφούς οἱ ὅποιοι εἶναι νυμφευμένοι καὶ μετὰ τὰ παιδιὰ, παρητήθημεν ὀλοτελῶς τῆς πατρικῆς περιουσίας ὡς καὶ ἐκείνης τῆς ἀποκτηθείσης ἐν Ἰωαννίνοις μετὰ τὸν θάνατον τοῦ πατρός, καὶ ἡμεῖς ἠρκέσθημεν εἰς τὴν ἐδῶ κτηθεῖσαν περιουσίαν μας ἀπὸ ἡμᾶς τοὺς ἰδίους καὶ μετὰ τὴν βιομηχανίαν μας σχηματισθεῖσαν εἰς ἐμπόρια καὶ εἰς τολμηρὰς ἐπιχειρήσεις καὶ ἀγορὰς μεγάλων ποσοτήτων ἐμπορευμάτων εἰς ἃς ἀκόμη εἴμεθα πνιγμένοι. Διαθέτων ὁμῶς τὴν ἰδικὴν μου μερίδα, ἥτοι τὸ ἥμισυ τοῦ συνόλου τῆς περιουσίας τοῦ καταστήματος «Λάμπρου καὶ Σίμωνος ἀδελφῶν Μαρούτση» ὡς καὶ οἰονδήποτε ἄλλο περιουσιακὸν στοιχεῖον ἤθελε παρουσιασθῆ ἔπ' ὄνόματί μου, *Πρῶτον*, ἀφίνω ὡς κληροδότημα εἰς τὸν κ. Χριστοφόρον ἀδελφὸν μου ἀπὸ τὰ Γιάνενα Δουκάτα 10.000 τρεχούμενα ἀπὸ 6.4¹⁾ καὶ ἂν τυχὸν ἀποθάνῃ πρὸ ἐμοῦ, νὰ τὰ πάρουν τὰ ἀρσενικὰ του παιδιὰ μετὰ ὑποχρέωσιν νὰ δώσουν ταῦτα εἰς τὰς ἀδελφὰς των ἀπὸ Δουκ. 500 τῆς κάθε

tar il stato nostro da noi soli. Così sopra le replicate istanze del quodam Sig. Anastasio nostro fratello, et anco del Signor Cristoforo altro mio fratello siamo condiscesi l'anno 1727 di accordarsi la divisione della fraterna con l'haver rinunciato per nostra urbanità e amor verso detti fratelli per essersi massimamente maritati et in posterità, ad essi avuta la facoltà paterna e quella acquistata anco dopo la morte del padre ma però col paterno a comune, così che siamo accontentati del nostro a Venezia da noi soli e con la nostra industria sola acquistato nei negozi et azzardi de publice rilevanti partiti nei quali tuttavia siamo immersi.

Disponendo però liberamente del mio che è la mettà dell'intera facoltà della nostra ditta «Lambro e Simon fratelli Maruzzi» come pur di qualunque altra mia attione e ragione che comparisse al mio solo nome.

Prima lascio a titolo di legato al Sig. Cristoforo mio fra-

¹⁾ Τὰ τρεχούμενα Δουκάτα ἤξιζον λίρ. 6 καὶ σολδία 4.

μῆς. Εἰς τὰ δύο ἀρσενικὰ παιδιὰ τοῦ μακαρίτου ἀδελφοῦ μου Ἀναστασίου, ἦτοι Πᾶνον καὶ Ἀνδρέαν, ὁμοίως ἀφίνω ὡς κληροδότημα Δουκ. 2000 τρεχ. εἰς ἑκάτερον, ἐὰν ἐπιζήσουν ἐμοῦ καὶ ἂν ἀποβιώσῃ κανεὶς, τότε ὁ ἐπιζῶν νὰ λάβῃ μόνον τὸ μερίδιόν του ἀπὸ Δουκ. 2000 μόνον. Εἰς τὰς δύο θυγατέρας τοῦ μακαρίτου Ἀναστασίου ἀφίνω Δουκ. 500 τρεχ. εἰς ἑκατέραν καὶ διὰ μίαν μόνην φορᾶν, εἰς τὴν ἐποχὴν τῆς ὑπανδρείας των, ἢ ὅταν θὰ τὰ ζητήσουν ἀπὸ τὴν κληρονομίαν μου. Ἄλλο δὲν διαθέτω διὰ τοὺς υἱοὺς τοῦ Χριστοφόρου ἀδελφοῦ μου, διότι ἐκτὸς τῆς μερίδος των τῆς πατρικῆς, ἔχουν νὰ ἐπιδιώξουν καὶ τὴν περιουσίαν τῆς μητρὸς των κυρίας Μπενέτας θυγατρὸς τοῦ μακαρίτου Πάνου Λεοντάρη Καραγιάννη, ἡ ὁποία εἶναι συγκληρονόμος τῆς πατρικῆς οὐσίας μαζὺ μὲ τοὺς δύο ἀρσενικοὺς ἀδελφούς της. Ἀφίνω εἰς τὸν κ. Πᾶνον Θεοδοσίου, ἀγαπητότατον πρωτεξάδελφόν μου Δουκάτα 10.000 τρεχούμενα ὡς κληροδότημα ἀγάπης καὶ εἰς ἔνδειξιν εὐχαριστίας διὰ τὴν εὐμένειαν καὶ προσοχὴν του πρὸς τὸν ἡμέτερον οἶκον καὶ διὰ τὴν μεγάλην καὶ πιστὴν φιλίαν τὴν μακροχρόνιον, μὲ τὴν κατωτέρω ἀπαράβατον συνθήκην. Ἐπειδὴ ὑπάρχει συνεταιρισμὸς μεταξὺ τοῦ ἀδελφοῦ μου Χριστοφόρου καὶ τῶν υἱῶν τοῦ μακαρίτου Ἀναστασίου, ἀνεψιῶν μου, μετὰ τοῦ Πάνου Θεοδοσίου, ἰδρυθεὶς ἀπὸ τὸν μακαρίτην πατέρα μου μὲ τὸ ὄνομα ἐμοῦ τοῦ Λάμπρου μέχρι τοῦ 1687, ὅστις συνεταιρισμὸς ἐθεωρήθη ὡς πατρικὴ οὐσία

tello de Janena Ducati Diecimille correnti da 6:4, e premo-
rendo lui avanti di me vadi ai suoi figlioli maschi, con obligo
ai medesimi di dare ducati cinquecento a cadauna di sue so-
relle.

Ai due figli maschi del quodam Anastasio—mio fratello—
cioè Pano e Andrea parimente lascio a titolo di legato Duc.
duemille correnti per cadauno di essi sopravvivendo di me e
mancando alcuno di essi quello restasse superstite abbia a con-
seguire il legato di D. 2000 solamente.

Alle due figlie del quodam Anastasio lascio duc. 500 cor-
renti a cadauna e per una volta tanto, al tempo e caso del
loro collocarsi o pure doppo quando li domanderanno ala mia
heredità.

Altro non disponendo per li figli del Sig. Cristoforo mio
fratello perchè oltre la loro porzione paterna hanno le ragioni
di conseguire il patrimonio della propria madre Sig. Benetta
figlia del quodam Sig. Pano Leondari Caraggiani coherede per
terzo della paterna facultù con li due suoi fratelli maschi.

ὑπὲρ τῶν εἰρημένων Ἀναστασίου καὶ Χριστοφόρου δυνάμει τῆς διανομῆς τοῦ 1727 καὶ ἐπειδὴ οὐδέποτε ἔγιναν οἱ λογαριασμοὶ τοῦ εἰρημένου συνεταιρισμοῦ μὲ τοὺς ἀναγκαίους ἰσολογισμοὺς δι' ἡσυχίαν καὶ εἰρήνην τῶν συνεταιρικῶν οἴκων, ὅστις συνεταιρισμὸς ἐνδιαφέρομαι νὰ ἐξακολουθήσῃ, δὲν θέλω ὁ εἰρημένος κ. Πᾶνος, πρωτεξάδελφός μου, νὰ λάβῃ τὸ κληροδοτήμα τῶν Δουκάτων 10.000, ἐὰν μὴ προτῆτερα δὲν ἔχει ξεκαθαρίσει τοὺς λογαριασμοὺς τῆς εἰρημένης ἐταιρείας καὶ ἂν ἤθελε μείνει χρεώστης ὁ εἰρημένος Θεοδοσίος, ὁ κατωτέρω μνημονευθησόμενος κληρονόμος μου θὰ κρατήσῃ τὴν διαφορὰν καὶ θὰ δώσῃ τὸ ὑπόλοιπον. Ἀλλὰ καὶ ἂν ὁ Θεοδοσίος ἤθελε εὐρεθῆν χρεώστης δι' ὅλον τὸ ποσὸν τοῦ κληροδοτήματος, ἐπειδὴ ἡ ἀποφασιστικὴ μου θέλησις εἶναι, ἵνα πρὸς ἀποφυγὴν διχονοιῶν καὶ πρὸς ὄφελος τῆς οἰκογενείας τοῦ πρωτεξαδέλφου μου τούτου, λάβῃ πέρας καὶ ἀποσοβηθῇ τελείως ἡ ὑπόθεσις τῆς εἰρημένης ἐταιρείας ἥτις νὰ διαλυθῇ, τοιαύτης οὔσης τῆς θελήσεώς μου, καὶ ὅπου ἤθελε μείνῃ χρεώστης ὡς ἄνω, νὰ κρατηθῇ ἀπὸ τὸν κληρονόμον μου καὶ νὰ δοθῇ τὸ ἥμισυ ποσὸν εἰς τὸν κ. Χριστόφορον, ἢ ἐν ἑλλείψει τούτου εἰς τοὺς υἱοὺς του καὶ τὸ ἄλλο ἥμισυ εἰς τοὺς ἀνεψιούς μου, τοῦ ποτε Ἀναστασίου. Ἐὰν ἀποθάνῃ πρὸ ἐμοῦ ὁ ῥηθεὶς πρωτεξάδελφός μου Πᾶνος, νὰ ἔχουν νὰ καρπωθοῦν τὸ κληροδοτήμα τὰ ἀρσε-

Lascio al Sig. Pano Theodosio mio amatissimo germano, ducati 10000 correnti a titolo di legato di amore e per atto di gratitudine verso la benevolenza. et attenzione sua alla nostra casa e per la grande e fedel reciproca amicizia da si lungo tempo corsa, con la seguente espressa conditione: che essendo tuttavia in essere una compagnia di mio fratello Cristoforo e figli del qdm Anastassio. miei nipoti, con Pano Theodosio, istituita dal quodam mio padre col nome di me Lambro sino l'anno 1687 la quale restò come effetto paterno ali sudetti fratelli: Anastasio e Cristoforo in forza della nostra divisione 1727, nè essendovi mai fatti i conti liquidationi dello stato di detta compagnia con li debiti bilanci per quiete e pace delle case compagne, la quale a me preme che continui; non voglio che esso Sig. Pano mio germano conseguisca il legato delli detti Duc. 10.000 se non doppo fatti ed esattamente liquidati li conti della predetta compagnia con mio fratello Cristoforo e miei nipoti figli del qdm Anastassio e di quanto restasse debitore il Theodossio che habbi dall'infrascritto mio herede da esserle trattenuto dal legato sopradetto che tanto meno habbi

νικὰ του παιδιὰ, τὰ ὅποια θὰ ἐπιζήσουν, μὲ τὴν ὑποχρέωσιν νὰ δώσουν 500 Δουκ. εἰς τὰς ἀνυπάρχοντες ἀδελφάς των, ἀλλὰ μὲ τὸν ὄρον νὰ ἀποδώσουν λ/σμοὺς καθόλα καὶ δι' ὅλα, ὡς ἄνω συνιστῶ τόσον εἰς τὸν κληρονόμον μου, ὅσον καὶ εἰς τὸν πρωτεξαδέλφον μου καὶ τοὺς υἱοὺς του τὴν ἐξακουλούθησιν τῆς ἀγάπης ποὺ πάντοτε ὑπῆρξε μεταξὺ τῆς οἰκογενείας Θεοδοσίου καὶ τῆς ἡμετέρας καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, θὰ εἶναι φρόνιμον ἵνα ὁ κληρονόμος μου καὶ μοναδικὸς ἐπίτροπος, ἀνταλλάξῃ ἐξοφλήσεις καὶ διὰ τοὺς λ/σμοὺς μεταξὺ ἡμῶν Λάμπρου καὶ Σίμωνος καὶ τοῦ ρηθέντος πρωτεξαδέλφου μου Πάνου καὶ τὸ πᾶν νὰ προσηγηθῇ τῆς καταβολῆς τοῦ ἐκ. 10.000 Δουκ. κληροδοτήματος, τοιαύτης οὔσης τῆς θελήσεώς μου¹. Ἐπιθυμῶν νὰ ἐξυψώσω τὴν σπουδὴν τῶν ἐπιστημῶν εἰς τὸ Ἱεροσπουδαστήριον τῶν Γιαννίνων ἐγκαθιδρυθὲν παρὰ τοῦ μακαρίτου Μάνου Γκιόλμα, ἀφίνω Δουκ. 500. ἵνα κατατεθοῦν εἰς τὰ δημόσια ἰδρύματα ὑπὸ τοῦ κληρονόμου καὶ ἐπιτρόπου μου ἐντὸς ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τοῦ θανάτου μου μὲ τὸ δυνατόν ὄφελος. Τὸ κεφάλαιον τοῦτον νὰ κατατεθῇ ἐπ' ὀνόματι τῆς Σχολῆς τοῦ Ἁγίου Νικολάου καὶ τῆς τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῶν Γραικῶν καὶ τὸ ἔσοδον τοῦτο

a conseguire et anco se risultasse debitore per la summa et importo dell'intiero legato, essendo mia risoluta volontà che a scanso di dissidi e per beneficio anco della famiglia di esso mio germano resti terminata e totalmente sopita la faccenda dell'accennata compagnia che dovrà restar affatto sciolta essendo tale la mia volontà dovendo ciò che restasse debitore come sopra e fosse trattenuto dal mio herede esser contribuito mettà al Sig. Cristoforo o mancando lui a suoi figli e l'altra mettà a miei nipoti del q. Anastassio. Premorendo a me il detto mio germano Pano, habino il beneficio del legato stesso i suoi figli maschi che sopravivessero con oblige di dare duc. 500 per cadauna alle loro sorelle che fossero ancora da collocarsi ma con la condition della resa dei conti in tutto e per tutto come sopra racomandando tanto al mio herede quanto al mio germano e suoi figli la continuation dell'amore sempre passato fra la casa di Theodosio e la nostra per il qual fine sarà della pru-

1) τὸ παρὰ τῇ Ἑλληνικῇ Κοινότητι φυλασσόμενον ἀντίγραφον περιλαμβάνει μόνον τὴν περίοδον τῆς διαθήκης τὴν σχετικὴν μὲ τὴν Σχολὴν ἤτοι ἀπὸ τῆς λέξεως Ἐπιθυμῶ νὰ ἐξυψώσῃ. μέχρι τῆς λέξεως « ἐκκλησίας μας » ἣτις φέρει τὸν ἀριθμὸν 2.

νά εἰσπράττῃται κατ' ἔτος ἀπὸ τοὺς κυρίους Γουαρδιάνους τοὺς κατὰ καιρὸν τοὺς ὁποίους ἴκετεύω νὰ ἀναλάβουν αὐτὴν τὴν ἐνόχλησιν νὰ εἰσπράττουν τὸ διάφορον τοῦ εἰρημένου κεφαλαίου, πρὸς ὄφελος τῆς Ἑλληνικῆς νεότητος ὑπὲρ ἑνὸς διδασκάλου διακεκριμένης καὶ ἐξαιρετικῆς μορφώσεως μετ' ὑποχρέωσιν τοῦ ἰδίου νὰ διδάσκη εἰς τὰ Γιάννινα τὰς ἐπιστήμας ἤτοι λογικὴν, φυσικὴν, μεταφυσικὴν, θεολογίαν εἰς ὅποιον ἤθελε σπουδάσει, καὶ μαθηματικά, ἑλληνιστί καὶ λατινιστί, θεωρῶν ἀναγκαίαν τὴν σπουδὴν τῆς λατινικῆς διὰ τὴν ἐπιτυχίαν τῶν ὁμοεθνῶν ἡμῶν σπουδαστῶν, οἱ ὁποῖοι μεγάλως ἐζημιώθησαν ἀπὸ τὴν μοιραίαν ἀπώλειαν τοῦ ἑλληνικοῦ Κράτους, μετ' τὴν ὁποίαν ἀπώλεσθησαν αἱ κυρίαι βάσεις τῶν ἐπιστημονικῶν ἐγγράφων. Διὰ τὸν προορισμὸν καὶ τὴν ἐκλογὴν τοῦ διδασκάλου τούτου, εἰς ὃν θὰ διατεθῇ τὸ εἰρημένον ἔσοδον, θέλω νὰ ἔχουν ψῆφον ὁ πανιερώτατος ἀρχιεπίσκοπος τῶν Γιαννίνων καὶ δύο προύχοντες τῆς πόλεως, οἱ πλεόν οἰκεῖοί μου καὶ διαδοχικῶς εἰς τὴν ἡμετέραν οἰκογένειαν ἀφίνω ὅμως ἐλεύθερον τὸν κληρονόμον μου καὶ ἐπίτροπον, νὰ ἐξεύρη τὰ πλεόν κατάλληλα μέσα ἐν τῇ πράξει διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης μου διατάξεως, τόσον ἀναφορικῶς μετ' τὴν ἐκλογὴν τοῦ διδασκάλου, ὅσον καὶ διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων του, τῶν ὑπ' ἐμοῦ καθορι-

denza del mio herede e solo commissario di passare reciprochi saldi finali anco per li conti corsi fra noi Lambro e Simon et il detto Sig. Pano mio germano e ciò tutto sia preventivo alla consecuzione o credito del legato di Duc. 10.000, tale essendo la mia volontà.

Desideroso di esaltare lo studio delle scienze nel Seminario di Gianina istituito dal quodam Mano Giolma, lascio Duc. cinquemille correnti da esser questi effettivamente investiti nei Publici depositi dal mio herede e commissario dentro anno uno dopo la mia morte col possibile vantaggio. Questo capitale sia scritto e girato a scola di S. Nicolò e chiesa di S. Giorgio de Greci, la rendita del quele sia corrisposta annualmente dai Sigg. Guardiani che saranno pro tempore della Scola e Chiesa sudetta quali supplico aver questo disturbo di riscuotere li prò del sudetto capitale per beneficio della gioventù greca ad un maestro di singular e distinta dottrina con obligo allo stesso di insegnare a Gianina le scienze cioè logica, fisica, metafisica, theologia a chi volesse aplicarsi e matematica, in greco et in lattino, riputando necessario lo stu-

σθέντων καὶ δι' ὅτι ἤθελεν οὗτος (ὁ κληρονόμος) φρονίμως ἐκτιμήσει κατὰλληλον διὰ τὴν ἔκβασιν καὶ ἀσφαλῆ τελεσφόρησιν τῆς ἐπιθυμίας καὶ θελήσεώς μου ταύτης. Ὅμοίως διατάσσω καὶ ἀφίνω ἵνα παρὰ τοῦ κληρονόμου καὶ ἐπιτρόπου μου γίνῃ μία τοποθέτησις εἰς τὰ Δημόσια ἰδρύματα ἐκ Δουκ. 2500 τρεχ., εὐθὺς ἀμέσως μετὰ τὸν θάνατόν μου, ἐπ' ὄνόματι τῆς Σκόλας τοῦ Ἁγ. Νικολάου καὶ ἐκκλ. τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τῶν Γραικῶν, ἵνα ἀπὸ τὸ ἐτήσιον διάφορον, δίδωνται ἐκάστην Κυριακὴν εἰς ἔλεημοσύνην ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ μας λίραι μικραὶ δέκα νὰ τοποθετῶνται εἰς τὸ δοχεῖον τῆς ἡμέρ τῶν πτωχῶν ἐλεημοσύνης, ὡς τῶρα γίνεται, οὔσης ῥητῆς τῆς θελήσεώς μου ὅπως ἡ διανομὴ τῆς ἐλεημοσύνης τοῦ εἰρημένου δοχείου τῶν Κυριακῶν γίνηται εἰς πτωχοὺς Ἑλληνας, τοὺς συχνάζοντας εἰς τὴν Ἐκκλησίαν μας, καὶ διότι θέλω νὰ ἐκλείψῃ ἡ ἐνόχλησις τῶν ἐπαϊτῶν οἱ ὅποιοι περιφέρονται εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ παρεμποδίζουν τὰ ἄτομα τὰ ὅποια προσέχουν εἰς τὴν ἁγίαν θυσίαν τῆς λειτουργίας, παρακαλῶ τοὺς κ. κ. Γουαρδιάνους καὶ ἀναπληρωτὰς τοὺς κατὰ καιρὸν, νὰ διαθέσουν ἓνα ἄνθρωπον ὁμοεθνή, ὁ ὅποιος νὰ προσέχη ἵνα καταπαύσῃ τὸ ἄτοπον τοῦτο καὶ εἰς αὐτὸν νὰ δίδωνται 10 σολδία κάθε Κυ-

dio l a t t i n o per la buona riuscita de studiosi nazionali nostri tanto pregiudicati nella fatal perdita del Greco Impero con cui perirono le basi principali de scientifici documenti. Nella destinatione et elletione di questo maestro cui se li doverà la disposta rendita voglio habbino voto il Rev. Arcivescovo di Giannina e due primati della città li più prossimi a me e successivamente alla nostra famiglia medesima, lascio però in libertà il mio herede e commissario d'accordare li mezzi fossero più opportuni in atto pratico per l'esecutione della mia presente dispositione, tanto in ciò riguarda l'elation del maestro quanto per l'adempimento delle di lui incombenze da me nominate e per tutto ciò fosse della di lui prudenza stimato opportuno per il buon esito e sicuro effetto di questo mio desiderio e volontà.

Item ordino e lascio che dal mio herede e commissario sia fatta un Investita ne publici Depositi con l'esborso di duc. 2500 corr., subito seguita la mia morte da esser scritto e girato detto capitale parimente a Scuola di S. Nicolò e chiesa di S. Giorgio de Greci, perchè del prò annuo siano dati in elemosina ogni domenica nella n. chiesa lire dieci de piccoli da esser poste nel bacil della cerca de poveri come si pratica di presente,

ριακήν, ἀπὸ τὸ διάφορον τῶν Δουκ. 2500, διὰ τὴν ὑπηρεσίαν καὶ τὸ ὑπόλοιπον διάφορον νὰ πηγαίη εἰς τὴν ἐκκλησίαν μας¹.

Ἀφίνω εἰς τὸν Νικόλαον Γλυκὸν ἀνεψιὸν μου, υἱὸν τοῦ ποτε Μιχαήλ καὶ τῆς ποτε Ἀγγελικῆς ἀδελφῆς μου Δουκ. 1000 τρεχούμενα καὶ τὰ ἀφίνω ἵνα ὁ κληρονόμος μου τὰ ἀφαιρέσῃ ἀπὸ τὸν χρεωστικὸν λ/σμόν ὃν ἔχη μὲ τὸν οἶκόν μας. Ὁμοίως ἀφίνω εἰς τὴν κ. Ζόνιο, ἀνεψιάν μου, ἀδελφὴν τοῦ ῥηθέντος Νικολάου, χήραν τοῦ ποτε Σάνα Δημητρίου, λόγῳ τῶν πολλῶν τῆς δυσκολιῶν, ἐφάπαξ Δουκ. 200, ὅπως καὶ εἰς τὰς θυγατέρας τῆς αἵτινες θὰ ζῶσι κατὰ τὴν ἐποχὴν τοῦ θανάτου μου, ἀνύπανδροι, δουκάτα 100 εἰς ἑκάστην διὰ τὴν ὑπανδρείαν των. Ἀφίνω εἰς τὴν κ. Ἐλένην ἀνεψιάν μου, ἀδελφὴν τῆς ῥηθείσης Ζόνιο, σύζυγον τοῦ κ. Ἀναστασίου Μοσπινιώτη Δουκάτα 200 ἐφάπαξ. Ἀφίνω εἰς τὴν βαπτιστικὴν μου Ma-

essendo mia espressa volontà che la dispensa dell' elemosina di detto bacil delle domeniche che sia fata a poveri greci che frequentano la nostra chiesa ; e per che desidero divertita l'importunità de questuanti che vanno torzio per la chiesa a disturbar le persone attente al santo sacrificio della mensa, prego l' sigg; Guardiani e vicarii che saranno pro tempore a destinare un uomo della nostra nation, il quale sia attento a deviare dall'inconveniente et a questo li siano dati dieci soldi ogni domenica dal prò del detto Capitale di Duc. 2500, per tal incombenza et il sopravanzo di detti prò annui vadino alla nostra chiesa.

L a s c i o a Nicolò Glichi mio nipote figgio del qdm Michiel e della qdm Angelica mia sorella Duc. 1000 correnti e questi lascio che dal mio herede siano bonificati nei conti del suo debito con la nostra ditta.

I t e m l a s c i o alla Sig. Z o n i o mia nipote, sorella del sud. to Nicolò, relitta del qdm Sana Demitrio, stando le molte sue ristrettezze per una volta tanto Duc. 200 come pure alle di lei figlie che saranno vive al tempo della mia morte e non fossero collocate, ducatine cento per cadauna al tempo e caso del loro maritare.

L a s c i o alla Sig. E l e n a mia nipote sorella di detta Zonio, moglie del Sig. Anastassio Mospignotti Duc. duecento per una volta tanto.

1) «Ἐκκλησίαν μας» ἧτις φέρει τὸν ἀριθμὸν 2.

ρίαν, θυγατέρα τοῦ Κωνσταντίνου Βλαστοῦ¹, προσφιλεστάτου μου κουμπάρου, τὴν ὁποίαν ἀνεδέχθη ἐκ τῆς ἀγίας Κολυμβήθρας Δουκάτα τρεχούμενα 500 ἐφάπαξ, διὰ τὴν ὑπανδρείαν τῆς ἢ τὸν μοναχικὸν τῆς βίον, εἰς ἐνδειξιν τῆς ἀγάπης τὴν ὁποίαν ἐπέδειξα καὶ ἐπιδεικνύω εἰς τὸν εἰρημένον κουμπάρον μου, τὸν ὁποῖον παρακαλῶ τὰ ἐξακολουθήσῃ μετὰ τὴν ἰδίαν δεδοκιμασμένην ἀγάπην ἵνα προασπίξῃ τὸν οἶκόν μας. Καὶ εἰς τὸν προσφιλέστατον κουμπάρον μου Λεονάρδον Καπετανάκη² ἀφίνω 100 οὐγγίας ἀργύρου, ἐφάπαξ. Ὁμοίως εἰς τὸν Ἰωάννην Δημητρίου, οἰκιακὸν μας Δουκ. 1000 ἐφάπαξ, τὰ ὁποῖα δεόν νὰ καταλογισθοῦν παρὰ τοῦ κληρονόμου μου εἰς τοὺς λ/σμούς οὓς ἔχει μετὰ τὸν οἶκόν μας, καὶ εἶμαι ὑπερβέβαιος ὅτι θὰ ἀνταποκριθῇ μετὰ ἐμπιστοσύνην καὶ ἀγάπην καὶ μετὰ τοὺς ἐπιγόνους μας, εἰς τὴν ἀγάπην ἣν ἡμεῖς οἱ ἀδελφοὶ ἔσχομεν δι' αὐτὸν καὶ τοῦ τὸ συνιστῶ θερμῶς. Ὁμοίως ἀφίνω εἰς τὸν Δημήτριον Κερασάρη³ 50 οὐγγίας ἀργύρου ἐφάπαξ. Ὁμοίως ἀφίνω εἰς τὸν Χριστόφορον υἱὸν τοῦ Δημητρίου Πάνου ἀπὸ τὴν Καστοριάν, ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰς τὴν ὑπη-

Lascio a mia fiozza Maria figlia di Constantin Vlastò mio amatissimo compare da me tenuta al sacro fonte Duc. corr. cinquecento per una volta, per il suo maritar o monacar in contrasegno dell'amore che ho professato e professo al sud. to mio compare che prego continuare con il solito sperimentato amor suo ad assistere la mia casa.

E a Leonardo Capitanachi mio carissimo compare lascio cento oncie d'argento per una sola volta.

Item a Zuanne Demetrio nostro di casa Duc. mille per una volta tanto i quali dovranno esser consegnati dal mio herede, nei conti che ha con la nostra casa ben certo che corrisponderà con fede et amore anco con i nostri posterì, all'amor che noi fratelli habbiamo avuto per lui il che gli raccomando vivamente.

Item lascio a Demetrio Chierassari oncie 50 d'argento per una volta tanto.

Item lascio a Cristoforo figlio Demetrio di Pano da Castoréa attualmente al nostro servizio in casa duc. cento per una volta desiderando molto che siano liquidati e restituiti correnti.

1) Ἑλληὴν δικηγόρος ἐν Βενετία.

2) Ἀθηναῖος.

3) Ἰωαννίτης.

ρεσίαν μας ἐν τῇ οἰκίᾳ Δουκ. 100 ἐφάπαξ καὶ ἐπιθυμῶ νὰ τοῦ ἐκαθαρισθοῦν καὶ νὰ τοῦ δοθοῦν τρεχούμενα. Ἀφίνω εἰς τὸν Παῦλον Πεδρέτην, ἀγαπητότατον οἰκιακόν μας, ὅστις μὲ τὴν καλὴν ἐπιχείρησίν του, ἤξιώθη τῆς ἀγάπης ἡμῶν τῶν ἀδελφῶν Δουκ. 100 ἐφάπαξ, τρεχούμενα ὡς ἄνω. Εἰς τὸν Πέτρον Τσεντόν ὑπηρετοῦντα εἰς τῆς βάρκες, ἂν εἶναι εἰς τὴν ὑπηρεσίαν μας κατὰ τὸν θάνατόν μου Δουκ. 50. Ὅμοίως εἰς τοὺς ἄλλους ὑπηρετάς τῆς οἰκίας πλὴν τῶν εἰρημένων, οἵτινες ἤθελον εἶσθαι εἰς τὴν ὑπηρεσίαν μας κατὰ τὸν θάνατόν μου Δουκ. 10 εἰς ἕκαστον. Κληρονόμον γενικὸν πάσης τῆς περιουσίας μου καὶ μοναδικὸν ἐπίτροπον, διορίζω τὸν προσφιλέστατον ἀδελφὸν μου Σίμωνα, ὁ ὁποῖος ἐκοπίασε μαζί μου τόσα χρόνια καὶ θέλων νὰ διαθέσω τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ μὴ ἔχων χρέος τι ἢ ὑποχρέωσίν τινα οἰανδήποτε, ἢ σταθερά μου θέλησις εἶναι ὅπως οὗτος εἶναι δαιτητής καὶ διαθέτης καὶ τῆς μερίδος μου καὶ πάντων τῶν κληροδοτημάτων τῶν ἄνω διατεθέντων. Ἐὰν ἀποθάνῃ ὁ Σίμων χωρὶς ἀρσενικὰ παιδιὰ ἐκ νομίμου γάμου γεννηθέντα, ὑποκαθιστῶ τοὺς ἀνεψιοὺς Πᾶνον καὶ Ἀνδρέαν,

Lascio a Paulo Pedretti amorevolissimo di casa nostra che con la sua buona operazione si è meritato l'amore di noi fratelli duc. cento per una volta tanto correnti come sopra.

a Pietro Centon servitor di barche essendo al n. servizio al tempo di mia morte Duc. 50. Parimente alli altri servitori di casa oltre li sopradetti che si trovassero d'attualità servi, al tempo di mia morte Duc. 10 a cadauno. Herede residuario et universale di tutto e solo commissario voglio che sii l' amatissimo mio fratello Simon che si è meco faticato per tanti anni volendo cosi disporre di mio, nè havendo debiti nè obbligazioni di sorta alcuna perciò l'espressa costante mia volontà è che egli vivendo sia arbitro e dispositore anco della mia porzione di tutti i legati come sopra disposti. Mancando lui Simon senza figli maschi di legitimo matrimonio procreati e nati, sostituisco li nipoti Pano et Andrea figli del quodam Anastasio intendendo e volendo nella supposta mancanza di mio fratello Sig, Simon senza legittimi figli maschi, stabilita la famiglia a casa nostra Maruzzi nelli sudetti nostri nipoti e loro discendenza, non havendo noi figlioli, ma resti in libertà di lui Sig. Simon mio fratello di distinguere qual di essi n. nipoti a lui parerà plù meritevole e plù proprio et atto allo stabilimento della poste-

υἱὸς τοῦ μακαρίτου Ἀναστασίου, διότι σκέπτομαι καὶ θέλω, ἐν περιπτώσει ἐκλείψεως τοῦ ἀδελφοῦ μου Σίμωνος χωρὶς νόμιμα ἀρσενικὰ παιδιά, νὰ ἐγκατασταθῇ ἡ οἰκογένεια, εἰς τὸ σπίτι μας Μαρούτση, τῶν εἰρημένων ἀνεψιῶν μας καὶ τῶν ἐπιγόνων των, μὴ ἐχόντων ἡμῶν υἱῶν, ἀλλὰ ἀφίνεται εἰς τὴν ἐλευθερίαν τοῦ αὐτοῦ κ. Σίμωνος ἀδελφοῦ μου νὰ διακρίνη ποῖος ἀπὸ τοὺς ἀνεψιούς μας θὰ εἶναι πλέον κατάλληλος καὶ ἱκανὸς εἰς τὴν ἐγκαθίδρυσιν τῆς διαδοχῆς καὶ μὲ ἐκείνας τὰς ὑποχρεώσεις καὶ ὄρους οὓς οὗτος θὰ ἐγκρίνη. Ἐὰν λείψουν οἱ ἀνεψιοὶ μου Πᾶνος καὶ Ἀνδρέας, ἢ ὧσιν οὗτοι χωρὶς ἐπιγόνους ἀρσενικούς, νὰ διαδεχθοῦν οἱ υἱοὶ τοῦ κ. Χριστοφόρου ἄλλου ἀδελφοῦ μας καὶ οἱ ἀρσενικοὶ των διαδόχοι μὲ τὴν ἰδίαν ἀναφερθεῖσαν δικαιοδοσίαν τοῦ κ. Σίμωνος νὰ διακρίνη ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ποῖον ἐκ τούτων θὰ κρίνη πλέον ἄξιον διὰ τὴν ἐγκαθίδρυσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ μας καὶ οἰκογενεῖᾳ μας, καὶ τοῦτο εἶναι ἡ τελευταία μου θέλησις καὶ διαθήκη πρὸς δόξαν Κυρίου τοῦ Θεοῦ Ἀμήν. Λάμπρος Μαρούτση τοῦ ποτε Πάνου βεβαιώνω τὰ ἄνωθι καὶ ὅτι αὐτὴ εἶναι ἡ τελευταία μου θέλησις». Διαθήκη γενομένη τῇ 30 Ἀπριλ. 1734. Ἐδημοσιεύθη ἡ παροῦσα διαθήκη μὲ τὸν Κωδεῖκελλον, ἀμα τῷ θανάτῳ τοῦ διαθέτου, ἐνώπιον τοῦ νεκροῦ, κατ' αἴτησιν τοῦ ἀδελφοῦ του κ. Σίμωνος Μαρούτση, κληρονόμου καὶ ἐπιτρόπου, εἰς δὲν ἔδωκα εἰδήσιν διὰ τὴν φορολογίαν τῆς Διευθύνσεως τῶν ὑδάτων. Ὁ Ἑνετὸς συμριτὰ e con quegli oblighi e conditioni che li parerà. Mancando essi miei nipoti Pano et Andrea o siano essi senza discendenza masculina, succedino li figli del Sig. Cristoforo altro nostro fratello e loro discendenti maschi con la medesima soprascritta facoltà al Sig. Simon di distinguere in questo caso qual di essi crederà plù meritevole allo stabilimento in casa nostra e famiglia e questa è la mia ultima volontà e la testamentaria disposizione a gloria del Sig. Iddio AMEN.—Lambro Maruzzi quodam Pano affermo quanto di sopra. esser questa mia ultima volontà.

Testamento fatto il 30 Aprile 1734.

Adi 31 marzo 1739 Venezia

Publicato il presente testamento con codicillo [stante morte seguita del testator «viso» di lui cadavere ad istanza «el di lui fratello Sig. Simon Maruzzi, erede e commissario al quale diedi notizia del imposition del magistrato delle aque. Il nodaro Veneto FRANCESCO ARDUINI.

βολαιογράφος Φραγκίσκος Ἀρδουίνι. *Κωδείκελλος*: Βενετία 25 7βρίου 1737. Θέλων ἐγὼ ὁ Λάμπρος Μαρούτσης τοῦ ποτε Πάνου νὰ προσθέσω εἰς τὴν διαθήκην μου (ταύτην εἰς τὰς πράξεις τοῦ συμβολαιογ. Φ. Ἀρδουίνι) ἐκείνην τὴν κανονικὴν, χαίρων, χάριτι θείᾳ τελείᾳ ὑγείας, νοῦς καὶ διανοήσεως, καίπερ ἀσθενῆς τὸ σῶμα, παρεκάλεσα τὸ αὐτὸ πρόσωπον τῆς ἐμπιστοσύνης μου νὰ γράψῃ καὶ τὸν παρόντα μου Κωδείκελλον ὅστις κατόπιν θὰ παραδοθῆ παρ' ἐμοῦ μὲ τὰς συνήθεις διατυπώσεις, εἰς ἓνα δημόσιον συμβολαιογράφον τῆς πόλεως ταύτης ἵνα τὸν φυλάξῃ καὶ ἐν καιρῷ τὸν δημοσιεύσῃ διὰ τὴν ἐκτέλεσίν του. Ἀφίνω εἰς τὰς θυγατέρας τοῦ κ. Χριστοφόρου ἀδελφοῦ μου ἐν ὄλφ Δουκ. 2000 τρεχούμενα καὶ ἐκτὸς τοῦ κληροδοτήματος ὅπερ ἀφήκα εἰς τὸν κ. Χριστόφορον ἀδελφόν μου, ὡς ἡ διαθήκη μου τὴν ὁποίαν ὡς πρὸς τοῦτον ἐπιβεβαιῶ. Ἀποθανούσης, μετὰ τὴν διαθήκην, τῆς Διαμάντως θυγατρὸς τοῦ ποτε Ἀναστασίου ἀδελφοῦ μου καὶ μὴ οὔσης κατὰ συνέπειαν εἰς θέσιν νὰ καρπωθῆ τὸ ἀφεθὲν αὐτῇ κληροδοτήμα, ἀφίνω εἰς τὴν ἐπιζῶσαν ἀδελφὴν τῆς Ἑλένης, ἀνεψιᾶν μου, Δουκ. 2000 διὰ τὴν ἀποκατάστασίν της α). Ἀφίνω εἰς τὸν κ. Ἰωάννην Γλυκὸν ἀνεψιόν μου, υἱὸν τοῦ ποτε Μιχαὴλ καὶ τῆς ποτε ἀδελφῆς μου Ἀγγελικῆς Δουκ. 1000 τρεχούμενα

Codicillo, Venezia 25 Settembre 1737.

Volendo io Lambro Maruzzi fu Pano aggiungere al mio testamento, questo negli atti del notaio F. Arduini a quello regolare, concedendomi il Signor Iddio perfetta salute di mente et intelletto benchè indisposto nell'individuo, ho pregato l'istessa persona mia confidente di scriver anco il presente mio codicillo per esser poi da me consegnato con le solite formalità ad un publico notaio di questa città per custodirlo et al caso pubblicarlo per la sua esecuzione. Lascio alle figlie del Sig. Cristoforo mio fratello in tutto Duc. duemille correnti et oltre il legato lasciato al Sig. Cristoforo mio fratello come nel mio testamento che in questa parte confermo. Essendo mancato di vita doppo il mio test. to Diamanto figlia del fu Anastasio mio fratello e perciò non essendo più in caso di conseguire il legato lasciatogli nel mio test. to, lascio a Elena superstite sorella della defunta e mia nipote Duc. duemille per il suo collocamento. Lascio al Sig. Juane Glichi mio nipote, figlio del quodam Michiel e della quodam Angelica mia sorella, Duc. Mille correnti come

α) Περὶ ταύτης δεῖα διαθήκην Σίμωνος Μαρούτζη.

ὡς ἄνω, τὰ ὁποῖα θὰ καταλογισθοῦν εἰς ἔκπτωσιν τοῦ χρέους του πρὸς ἡμᾶς. Ἀφίνω καὶ διατάσσω νὰ ἐπενδυθοῦν, ὅπως θὰ κρίνη καλλίτερον ὁ κληρονόμος μου κ. Σίμων ἀδελφός μου, Δουκ. 3000 τρεχ. ὡς ἄνω, ἵνα τὸ εἰσόδημα τούτων διατεθῆ δια τὴν συντήρησιν ἑνὸς διδασκάλου εἰς τὸ Ἱεροσπουδαστήριον τῶν Σαλώνων εἰς τὸν κόλπον τῆς Ναυπάκτου α), τὸ ἴδρουθὲν παρὰ τοῦ οἴκου μας, καὶ ὁ διδάσκαλος θὰ ἐκλεγῆ καθ' ὃν ὑπέδειξα τρόπον διὰ τὸν τῶν Ἰωαννίνων τοιοῦτον, ἢ ὅπως ἐγκρίνει καλλίτερον ὁ κληρονόμος μου κ. Σίμων ἀδελφός μου.— Ἐπικυρῶ τὸ κληροδότημα τὸ ἀφεθὲν ἐν τῇ διαθήκῃ μου εἰς τὸν Ἰωάννην Δημητρίου διὰ τὴν καλὴν ὑπηρεσίαν ἣν προσέφερεν εἰς τὸν οἶκόν μας μὲ πίστιν καὶ ἀκρίβειαν, δι' ὃν λόγον ἐκάμαμεν καὶ μετ' αὐτοῦ συνεταιρισμόν, βέβαιος ὅτι ἐξακολουθῶν μὲ τὴν ἰδίαν ἐμπιστοσύνην καὶ ἀκρίβειαν, θὰ ἀποδώσῃ καλὸν λογαριασμόν τῆς διαχειρίσεώς του, τόσον τοῦ συνεταιρισμοῦ ὅσον καὶ ἄλλου τινός.— Ἀφίνω εἰς τὸ εὐαγὲς Νοσοκομεῖον τῶν ζητιάνων¹ Δουκ. 2000 τρεχ. ὡς ἄνω. Εἰς τὰ δύο Νοσοκομεῖα τῶν ἀνιάτων καὶ τὸ μικρὸν εἰς τὸν Ἅγιον Ἰωάν-

sopra e questi le siano conteggiati nei conti del suo debito con la nostra casa. Lascio et ordino che siano investiti come meglio parerà al mio herede Sig. Simon mio fratello, Ducati tremille correnti come sopra per esser impiegato il prò derivante da detto capitale per il mantenimento di un precettor nel Seminario di Salona in golfo di Lepanto α) instituito dalla nostra casa, da esser eletto il detto precettor nella maniera da me disopra indicata per l'elettione del maestro di Janena o pure come meglio parerà allo stesso Simon mio fratello et herede. Confermo il legato lasciato nel mio Tes. to a Zuanne Demetrio per il buon servizio prestato in casa n. con fede e puntualità, per il che habbiamo anco seco instituita compagnia, sicuro che continuando con la solita puntualità e fede renderà esatto conto dei suoi maneggi, cosi della compagnia come di altro. Lascio al pio Hospetale de mendicanti di questa città

1) Τὸ Νοσοκομεῖον τοῦτο ὡς καὶ τὰ ἄλλα τρία, ἦσαν ἐν Βενετία. Κατὰ νόμον δὲ οἱ συμβολαιογράφοι εἶχον ὑποχρέωσιν νὰ ἐρωτοῦν τοὺς συντάσσοντας διαθήκας καὶ δωρεὰς τί ἀφίνοιν ὑπὲρ τῶν τεσσάρων τούτων Νοσοκομείων. Περὶ τούτου ἄλλως τε γίνεται μνεῖα εἰς πολλὰς ἐκ τῶν διαθηκῶν.

α) Λόγω τῆς κατὰ τὸ 1571 ἐπισυμβάσης μεγάλης Ναυμαχίας εἰς τὸν κόλπον τῆς Ναυπάκτου (battaglia di Lepanto) ὁ Κορινθιακὸς κόλπος ὠνομάσθη ὑπὸ τῶν Ἑνετῶν κόλπος τῆς Ναυπάκτου.

νην καὶ Ἅγιον Παῦλον Δουκ. 2000 εἰς ἀμφοτέρω. Καὶ εἰς τὸ εὐαγὲς Νοσοκομεῖον τῆς Εὐσπλαγγίας Δουκ. 2000 τρεχούμενα ὡς ἄνω, ἵνα εἰς τὰ ἄνω Νοσοκομεῖα προσεύχονται ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς μου.

Διατάσσω καὶ ἀφίνω νὰ ἐπενδυθοῦν Δουκ. 300, ὧν τὸ διάφορον νὰ διανέμηται κατ' ἔτος εἰς τοὺς αἰδεσ. ἐφημερίους τῆς ἐκκλησίας μας τοῦ Ἁγ. Γεωργίου τῶν Ἑλλήνων, ἵνα παρακαλοῦν διὰ τὴν ψυχὴν μου καὶ ἵνα ἀπαγγέλλουν κατ' ἔτος ἓν τρισάγιον. Ἀφίνω εἰς τὰς θυγατέρας τοῦ προσφιλεστάτου μου κουμπάρου Κωνσταντίνου Βλαστοῦ Δουκ. 500 εἰς ἑκάστην διὰ τὴν ὑπανδρείαν τῶν ἢ ἂν γίνουν μοναχαί. Ἀφίνω εἰς τὸν Παῦλον καὶ Κυριάκον ἀδελφοὺς Πεδρέτη Δουκ. τρεχ. 100 εἰς ἑκάτερον, εἰς ἀναγνώρισιν τῶν καλῶν τῶν ὑπηρεσιῶν πρὸς τοὺς οἶκόν μας. Ἀφίνω εἰς τὰς θυγατέρας τοῦ Παύλου Πεδρέτη οἰκιακοὺς μας Δουκ. 200 εἰς ἑκάστην διὰ τὴν ὑπανδρείαν ἢ ἂν γίνουν μοναχαί. Ἀφίνω καὶ διατάσσω εἰς τὸν κληρονόμον μου Σίμωνα ἀδελφὸν μου νὰ ἀγοράσῃ ἓν δακτυλίδιον ἀπὸ ἀδάμαντας ἀξίας 200 Φιλίππων¹ καὶ νὰ τὸ δώσῃ εἰς τὴν κουμπάραν μου σύζυγον τοῦ Κωνσταντίνου Βλαστοῦ τοῦ ἐξοχωτάτου κουμπάρου μου εἰς ἀνάμνησίν μου καὶ ἵνα προσεύχεται ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου βέβαιος ὧν ὅτι ὁ ἴδιος κ. κουμπάρος Κωνσταντῆς θὰ ἐξακολουθήσῃ μὲ

Duc. duemille. Alli due hospetali dell'incurabili et hospetaletto a S. G. & Paulo duc. 2000 a tutti due. Et al Pio Hospetale della Pietà Duc. duemille correnti come sopra. acciochè nei sudetti Hospetali preghino per l'anima mia. Ordino e lassio che siano investiti Ducati trecento corr. il prò dei quali sia perpetuamente corrisposto di anno in anno ripartitamente ai Rev. Cappellani di n. chiesa di S. Georgio de Greci acciò preghino per l'anima mia e recitino ogni anno un trissagio. Lascio alle figlie del mio amatissimo compare Constantin Vlastò Ducati cinquecento a cadauna per il loro maritar o monacar. Lascio a Paolo e Domenico fratelli Pedretti Duc. 100 corr. per cadauno in recognitione de loro buoni servizi prestati alla n. casa. Lassio alle figlie di Paolo Pedretti nostro familiare Ducati 200 per cadauna per il loro maritar o monacar. Lassio et ordino al Sig. Simon mio fratello et herede che compri un anello di diamanti di valor di filippi duecento da esser dato alla Sign. mia comadre

1) Ὁ Goldoni εἰς τὴν Κομφόδιαν τοῦ ἰγιοκατορε (πράξις 1η σκηνὴ 4η) σημειώνει τὴν ἀξίαν τῶν Φιλίππων ὡς τὸ ἡμισυ τοῦ τζεκινίου. Συνεπῶς οἱ 200 φιλίπποι ἰσοδυναμοῦν μὲ ἑκατὸν χρυσᾶ τζεκίνια.

τὸν συνήθη ζῆλόν του, νὰ προασπίξῃ τὰ συμφέροντα τοῦ οἴκου μου ὡς-
καὶ τῶν ἐπιγόνων. Διατάσσω καὶ ἀφίνω ἵνα παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου Σί-
μωνος δοθοῦν Δουκ. 100 εἰς τὴν Ἀγνήν κόρην ἐνὸς ποῦ ἦτο ἀμαξηλά-
της μας εἰς τὸ σπίτι, ἧτις Ἀγνή τώρα εἶναι ὑπηρετρια παρὰ τῆ κ. Ἀγ-
γελα Μάρκη. Καὶ νὰ τῆς δοθοῦν διὰ τὴν ὑπανδρείαν της. Ὅμοίως εἰς τὸν
ἀδελφὸν τῆς Ἀγνῆς ἀφίνω Δουκ. 50. Ἀφίνω εἰς τὴν κόρην Ἐλισαβέταν
Ζαμπέο, ὑπηρετρίαν τώρα τοῦ σπιτιοῦ μας στὴ Μίρα ἰ Δουκ. 100 διὰ τὴν
ὑπανδρείαν της. Ἄμα ὡς ἐπέλθῃ ὁ θάνατός μου, μὲ τὸ θέλημα τοῦ Κυ-
ρίου Θεοῦ καὶ Δημιουργοῦ μας, νὰ δοθοῦν παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου Δουκ.
50 εἰς τὸν αἰδέσιμον προϊστάμενον τῆς ἐνορίας μας ποῦ θὰ εἶναι ἡ κα-
τοικία μας, ἵνα διανεμηθοῦν εἰς τοὺς πτωχοὺς τῆς συνοικίας. Ἀφίνω καὶ
διατάσσω τὸν ἀδελφόν μου Σίμωνα, ἵνα εἰς τὸν Ἀντώνιον Μπεράρδι,
οἰκιακὸν φίλον μας, νὰ τῷ δίδηται κάθε δυὸ χρόνια ἓνα ταμπάρρο ἰ ἀπὸ
κόκκινο ροῦχο καλῆς ποιότητος καὶ ἐφόσον ζῆ, ἵνα μὲ ἐνθυμῆται. Εἰς τὸν
κ. Ἀνδρέαν Σιάκα Μπαρότσι, οἰκογενειακόν μου, ἀφίνω Δουκ. 50 διὰ
τὴν καλὴν ὑπηρεσίαν ποῦ προσέφερε καὶ συνιστῶ εἰς τὸν Σίμωνα ἀδελφόν
μου νὰ τὸν ἔχῃ ὑπ' ὄψιν του, ὅπως ἀνεγνωρίσθη παρ' ἐμοῦ. Ἀφίνω εἰς

moglie del Constantin Vlastò, mio eccellentissimo compare per
memoria di mia persona e per pregare per l'anima mia, sicuro
che lo stesso mio compare Constantin continuerà con il solito
amor suo d'assistere gli affari della mia casa e posterità. Ordino
e lassio che dal Simon mio fratello siano datti duc. 100 a Agnese
figlia di uno che fu carrozzier nostro in casa la qual Agnese
di presente serve la Sig. Angela Marchi. Questi duc. da es-
serle datti in caso del suo maritar. Parimente al fratello dell'
Agnese Michiel, lascio duc. 50. Lassio alla putta Isabetta Zabeo
serva di presente in casa nostra alla Mira ἰ Duc. 100 e questi
pure nel caso del suo collocarsi. Seguita la mia morte quando
piacerà a Dio Creatore nostro, siano datti dal mio fratello Duc.
50 al rev. Parroco della parrochia in cui sarà la n habitation
da esser dispensati ai poveri della contrada. Lascio et ordino
a Simon mio fratello che al n. Antonio Berardi amoroso di casa
n. le sia dato ogni due anni un tabaro di scarlato di buona
qualità sua vita durante acciò si ricordi di me. Al Sig. Andrea
Siaca Barozzi mio familiare lassio duc. 50 per una volta tanto

1) Ἐξοχικὴ πολίχνη παρὰ τὴν Βενετίαν. 2) Εἶδος ἐπενδύτου.

τὴν κυρίαν Ρωξάνην Καβράνα, προσφιλεστάτην μου πρωτεξαδέλφην, κόρην τῆς ποτε Ἑλένης Κοθώνη* Δουκ. 500 τρεχούμενα, ἐφάπαξ εἰς ἔνδειξιν ἐγκαρδιότητος καὶ εἰς ἀνάμνησιν τῆς μακαρίτισσας μητρός της. Ἀφίνω εἰς τὸν κ. Ἀλέξανδρον Καγκελλάριον, οἰκιακὸν Ἰατρὸν μας ἀφοσιωμένον εἰς ἔνδειξιν ἀγάπης καὶ ἐγκαρδιότητος Δουκ. 100. Ἀφίνω δι' ἐλεημοσύνην εἰς τὴν Κυρίαν Ἀγγελαν Μάρκη καὶ ἐφ' ὄρου ζωῆς ἐτησίως 8 σάκκους ἀλεύρου, ἓνα βαρέλι κρασί—βαρέλι ἀπὸ 12 μαστέλλι β)—ἐλεύθερον δασμοῦ καὶ 100 κάρρα ξύλα ὡς ἐπίσης καὶ Δουκ. 168 κατ' ἔτος ἦτοι 14 κατὰ μῆνα. Ἀφίνω εἰς τὸν Βικέντιον Μόσχον «βαρκαδόρον» διὰ τὴν ὑπηρεσίαν του στὸ σπῆτι μας ὡς καὶ διὰ τὴν πιστὴν ὑπηρεσίαν κατὰ τὴν ἀδιαθεσίαν μου Δουκ. 100. Ἐπικυρῶ τὴν διαθήκην μου ὡς πρὸς τὴν ἐγκαθίδρυσιν μόνου κληρονόμου τοῦ Σίμωνος, σήμερον προσθέτω ὅτι σκοπεύω καὶ θέλω ἵνα οὗτος ἦ διαιτητὴς καὶ διαθέτης μὲ ἐιδικὴν ἐπιτροπείαν. Καὶ ἂν τις ἤθελε τὸν ἐνοχλήσει, νὰ στερηθῆ ὀλουδήποτε εὐεργετήματος ἐκ τῆς κληρονομίας μου, εἴτε ὑπὸ τύπον κληροδοτήματος εἴτε ἄλλου τινὸς παντοτεινοῦ καὶ ἐπι-

racomandando al Sig. Simon mio fratello di tenere conto dello stesso per il buon servizio che ci ha prestato essendo però stato da me riconosciuto. Lasso alla sig. Rosanna Cavrana mia amatissima germana figlia della qdm Elena Cottoni duc. 500 corr. per una volta tanto per segno di cordialità e memoria della qdm sua madre. Lasso al Sig. Alessandro Cancellieri medico affettuoso di casa nostra in atto di cordialità et amore Duc. 100. Lasso per carità alla sig. Angela Marchi sua vita durante all'anno farina sacchi otto, una botte di vino di masteli 12 daciata e carri trenta di legno come pure duc. 168 duc. all'anno in raggione di Duc. 14 al mese. Lasso al Vincenzo Moscon servitor in barca per il servizio fedele prestato in casa n e del servizio che di persona prestò nella mia indisposizione Duc. 100. Confermo il mio test. to circa l'istituzione di herede e solo, lassio al Sig. Simon, oggi aggiungo che intendo e voglio che

1) Ἡ Ἑλένη Κοθώνη τῆς παλαιᾶς οἰκογενείας τῶν Κοθωναίων ἐξ Ἄρτης εἰς τοὺς ὁποίους ἡ Ἑνετικὴ Ἀριστοκρατία ἀπένειμε τὸν τίτλον τῆς κὺγενείας τῆ 1699 εἰς ἀντάλλαγμα δωρεᾶς ἐξ 100,000 Δουκάτων ὑπὲρ τοῦ Ἑνετικοῦ Κρατικοῦ Ταμείου, ἦτο σύζυγος τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων Νικολάου Σάρου τοῦ τυπογράφου.

β) mastello=καδίσκος, μέτρον χωρητικότητος ἄλλοτε ἐν Βενετία διὰ τὰ ὑγρά περιεκτικότητος 75 λίτρων.

θυμῶν ὡς πρὸς τὸ σημεῖον τοῦτο, νὰ κανονίσω τὴν διαθήκην μου, ἅτε ἀποθανόντος ἐν τῷ μεταξύ ἑνὸς ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ μακαρίτου ἀδελφοῦ μου Ἀναστασίου, τοῦ Ἀνδρέα, δηλῶ ὅτι ἡ πρόθεσίς μου σήμερον εἶναι, ὅπως ἀποθνήσκοντος τοῦ Σίμωνος χωρὶς νομίμους υἱοὺς καὶ ἐκ νομίμου γάμου γεννηθέντας, παραμείνῃ καὶ περιέλθῃ τὸ ἡμισυ εἰς τὸν κ. Χριστόφορον κοινὸν ἀδελφόν μας, ἢ εἰς τοὺς ἀρσενικοὺς του υἱοὺς, ἐν ᾗ περιπτώσει ἤθελε προηγηθῆ ὁ θάνατος τοῦ Χριστοφόρου—εἴθε Κύριος ὁ Θεὸς νὰ τὸν κρατῆ μακρὰν. Ἄλλ' ἐπειδὴ δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ προῖδῃ τις τὰ μέλλοντα νὰ συμβοῦν, καὶ ἡ μεγαλειτέρα καὶ σπουδαιότερα φροντίς, δέον νὰ τείνῃ εἰς τὸ νὰ προτιμηθῆ ἐκεῖνος ἐκ τῶν ἀνεψιῶν μας, τοῦ ἑνὸς ἢ ἄλλου ἀδελφοῦ, ὁ ὁποῖος θὰ εἶναι ὁ πλέον ἀξιὸς καὶ ἱκανὸς νὰ στηρῆξῃ τὸν οἶκόν μας Μαρούτση ἐδῶ ἐν Βενετία καὶ νὰ ἐγκαθιδρύσῃ τοὺς διαδόχους μετέπειτα, οὕτως ἀποφασίζω καὶ ἐπαφίεμαι ἐξ ὀλοκλήρου εἰς τὰς ἀποφάσεις ἃς θὰ κρίνῃ καταλλήλους ὁ ἴδιος κ. Σίμων δι' ὅλα καὶ καθ' ὅλα, ὧν βέβαιος ὅτι ἡ σύνεσίς του θὰ διαθέσῃ συμφώνως τῶν περιστάσεων ποῦ θὰ ἐπακολουθήσουν μὲ τελείαν ὠριμότητα καὶ φρόνησιν. Καὶ τὸπᾶν ὡς ἄνω, ἂν ὁ εἰρημένος Σίμων δὲν ἤθελε νυμφευθῆ διότι ἂν νυμφευθῆ καὶ ἀποκτήσῃ

lo stesso sia arbitro e dispositore con espessa commissaria; e chiunque le desse minima molestia di restare privo di qualunque beneficio della mia heredità sia di legato od altro in perpetuo e volendo in questa parte regolare il mio test. to essendo seguita dopo il mio test.to la morte di Andrea uno dei figli del qdm Anastasio mio fratello, dichiaro che la mia intenzione presente sarebbe che mancando lui Sig. Simon senza figli legittimi e di legittimo matrimonio nati, rimanesse e si devolvesse mettà al sig. Cristoforo n. comune fratello, oppure ai suoi figli maschi nel caso che Cristoforo premorisse, che Dio Signore tenga lontano; come però non possono prevedersi le cose successive e che la maggior e più importante occorrenza dovrà esser de presecegliersi uno dei nosti nipoti dell'uno e dell'altro dei n fratelli sia più capace habile e meritevole a sostener la n casa Maruzzi qui in Venetia et a stabilir la posterità così risolvo, intendo intieramente riportarmi alle disposizioni che pareranno opportune allo stesso Sig. Simon in tutto e per tutto assicurandomi che la sua prudenza disporrà secondò li casi e circostanze che succederanno con netta maturità e savièzza. Tutto ciò però nel caso che esso Sig. Simon non prendesse

ἀρσενικά, σκοπεύω καὶ θέλω καὶ μετ' αὐτὸν, νὰ εἶναι κληρονόμοι μου, οἱ ἀρσενικοὶ διάδοχοί του ἐκ νομίμου γάμου, μὲ συνεχῆ δεσμευμένην παρακαταθήκην¹ ὑπὲρ τῆς ἀρσενικῆς γραμμῆς καὶ ἐκτὸς ταύτης τῆς περιπτώσεως ἀφίνω τὸν ἴδιον ἀδελφὸν μουκ. Σίμωνα ἐλεύθερον νὰ λάβῃ ἐκείνας τὰς ἀποφάσεις, ὅς θὰ κρίνῃ προσφόρους καὶ καταλλήλους καὶ αὕτη εἶναι ἡ τελευταία θέλησίς μου, καὶ τελευταία διάταξις τοῦ Κωδικέλλου, εἰς δόξαν τοῦ Κυρίου τοῦ Θεοῦ. Ἀμήν».

Ἐδημοσιεύθη μετὰ τῆς διαθήκης, τῇ 31 Μαρτίου 1739. Μάρτυρες κατὰ τὴν ἐπίδοσιν εἰς τὸν συμβολαιογράφον. Ἀλέξανδρος Καγκελλάριος τοῦ ποτε Γεωργίου καὶ Ρίζος Φίσκας τοῦ ποτε Ἰωάννου.

moglie, perchê succedendo il caso di prender lui moglie et avere figli maschi, intendo e voglio che dopo di lui siano miei heredi li suoi discendenti maschi di legittimo matrimonio nati con perpetuo fideicomisso¹ nella linea masculina e fuori di questo caso, lascio come sopra esso sig. Simon mio fratello in liberta di quelle dispositioni che le parerano convenienti e proprie e questa è la mia ultima volontà et ultima codicillare dispositione a gloria del Sig. Iddio. Amen». Pubblicato assieme col testamento il 31 Marzo 1739. Testimoni alla presentazione al notaio; Alessandro Cancellieri fu Zorzi; Riso Fisca fu Zuane.

Ἐν Βενετία τῇ 21 Ἰανουαρίου 1744.

(Μετάφρασις): Διαθήκη Σίμωνος Μαρούτση τοῦ ποτε Πάνου (Συμβολαιογρ. Φ. Ἀρδουίνι, Κρατικὸν Ἀρχεῖον Βενετίας ἀρ. 423).

Αἶνος τῷ Θεῷ. Ἐν Βενετία, τῇ 21 Ἰανουαρίου 1744. Εὐρισκόμενος ἐγὼ ὁ Σίμων Μαρούτσης τοῦ ποτε Πάνου ὑπὸ ἐπιδείνωσιν τῆς ἀσθενείας, ἀλλ' ὑγιῆς τὸ πνεῦμα καὶ νοῦν, ἐκάλεσα τὸν συμβολαιογράφον

Venezia 21Gennaro 1744.

Testamento di Simon Maruzzi fu Pano (Atti Notaio Fco Arduini N° 423 Arch. Stato) Laus Deo. Venezia 21 Gennaro 1744. Ritrovandomi io Simon Maruzzi fu Pano aggravato dal male ma sano di spirito e mente, ho chiamato il notaro Francesco

1) Κατὰ τὸ «φιδικομέσο», ὑπεχρεοῦντο οἱ διάδοχοι νὰ μεταβιβάσουν εἰς τοὺς ἐπιγιννομένους ἀθικτὸν τὸ κεφάλαιον τοῦ διαθέτου καὶ δὲν εἶχον τὸ δικαίωμα εἰμὴ νὰ καρπῶνται μόνον τοὺς τόκους. Περί τῶν «φιδικομέσο» πραγματεύονται καὶ αἱ Νεαραὶ τοῦ Αὐτοκράτορος Ἰουστινιανοῦ (Τομ. III κεφ. I. Ἔκδ. Βερολίνου 1899) ὡς καὶ οἱ Πανδέκται εἰς τὰ Κεφ. 30, 31, 32 καὶ 33.

Φραγκίσκον Ἀρδουῖνι . . . κ.τ.λ. ἵνα γράψῃ τὰς τελευταίας μου θελήσεις: «Διὰ τὴν κηδεῖαν θέλω νὰ γίνῃ ὡς ἀκριβῶς ἕκαμα διὰ τὸν ἀδελφόν μου Λάμπρον. Νὰ ἐπενδυθοῦν Δουκάτα 400 καὶ τὸ διάφορον νὰ δίδηται ἐτησίως εἰς τοὺς ἐφημερίους τοῦ Ναοῦ τοῦ Ἀγ. Γεωργίου τῶν Ἑλλήνων δι' ἐν τρισάγιον. Ἀφίνω 200 Δουκ. ὑπὲρ τῶν πτωχῶν Ἑλλήνων καὶ 200 ὑπὲρ τῶν πτωχῶν τῆς συνοικίας. Ἀφίνω εἰς τὸν ἐφημέριον τῆς Ἐκκλησίας Βασιλείου^{α)} Δουκ. 50, εἰς τὸν διάκονον Δουκ. 25, εἰς τὰς μοναχὰς Δουκ. 10 ἑκάστη. Εἰς τὰ Νοσοκομεῖα τῆς Εὐσπλαγχνίας καὶ τῶν Ἑπαιτῶν Δουκ. 1000 καὶ εἰς τὸ τῶν Ἀνιάτων δ. 500. Ὅσον διὰ κληροδοτήματα ἐκτὸς τῆς πόλεως ταύτης, νὰ κάμουν οἱ κληρονόμοι μου ὅπως ἕκαμα ἐγὼ διὰ τὸν Λάμπρον. Θέλω νὰ μὴ γίνῃ καμμία ἐπίδειξις πένθους, τὸ ἀπαγορεύω ἀπολύτως εἰς τοὺς κληρονόμους μου. Εἰς τὸν ὑπάλληλον Χρῆστον, εἰς τὸν βαρκάρην, εἰς τὸν μάγειρον, μαγείρισσαν δ. 20 εἰς ἕκαστον, εἰς τὸν ἀμαξηλάτην, εἰς τὸν ἐπιθήτορα Δουκ. 10 εἰς ἕκαστον. Εἰς ὅλους τοὺς ὑπηρέτας τῆς ἐπαύλεως ἐν Λεβάδα^{β)} ὡς καὶ εἰς τὸν ἐπιστάτην τῆς Μίρας^{γ)} Δουκ. 10. Εἰς τὸν Παῦλον Πεδρέτην Δ. 100 καὶ εἰς τὸν Κυριάκον Πεδρέτην 24

Arduini . . . ecc. per scrivere le mie ultime volontà : «Per il funerale voglio che sia fatto come io ho praticato per mio fratello Lambro. Che siano investiti Duc. 400 e i prò di essi vadano annualmente ai capellani di S. Zorzi dei Greci per un Trissagio. Lascio Duc. 200 alli poveri Greci; duc. 200 ali poveri della contrada; al capellano Basilio della chiesa duc. 50; al diacono duc. 25, alle monache duc. 10 a cadauna; alli hospitali Pietà e mendicanti duc. 1000 ed alli incurabili Duc. 500. Quanto a legati pii fuori di questa città, sia fatto dai miei heredi come ho fatto io per il Lambro. Voglio che non sia fatta alcuna dimostrazione di lutto, proibendolo espressamente ai miei heredi; al servitore Cristo, al barcarolo, al cogo, coga duc. 20 a cadauno. Al carrozzier, al cavalcante duc. 10 a ciascuno; a tutti i serventi in villa di Levada e cosi al Gastaldo della Mira duc. 10. A Paulo Pedretti Duc. 1000; a Domenico Pedretti d'argento oncie

1) ἔξοχικὴ πόλις τῆς ἐπαρχίας Τρεβίζο.

2) ἐπὶ τῶν ὄχθων τοῦ ποταμοῦ Μπρέντα, παρὰ τὴν Βενετίαν, ὅπου ἄλλοτε οἱ εὐγενεῖς Ἑνετοὶ εἶχον τὰς ἐπαύλεις καὶ παρεθέριζον. Ἀρκεταὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων τούτων σώζονται καὶ σήμερον.

α) Καὶ τοῦτον δὲν περιλαμβάνει ὁ Βελοῦδος ἐν τῷ Καταλόγῳ τῶν ἐφημερίων.

οὐγγίας ἀργύρου. Εἰς τὸν Ρίζον Φίσκα θαλαμηπόλον μου Δ. 200. Εἰς τὰ ἀρσενικά παιδιὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου Χριστοδούλου Δουκ. 1000. Εἰς τὴν Ἑλένην Μαρούτση τοῦ ποτε Ἀναστασίου, ἀνεψιάν μου, καὶ σύζυγον τοῦ Θωμᾶ Καραγιάνη Δ. 1000. Εἰς τὰ ἀρσενικά καὶ θηλυκὰ παιδιὰ τῆς μακαρίτισσας ἀδελφῆς μου Ἀγγελίνας Δουκάτα 500 εἰς ἕκαστον. Διατάσσω καὶ θέλω ἵνα ἅμα τῷ θανάτῳ μου, συστηθῆ καὶ ἐγκαθιδρυθῆ μία Διαδοχὴ ὑπὲρ τῶν πρωτοτόκων ἀρρένων διὰ ποσὸν ἑκατὸν χιλιάδων (100.000) Δουκάτων, εἰς ἀσφαλεῖς τίτλους καὶ ἐπενδύσεις καὶ νὰ εἶναι ἡ διαδοχὴ αὕτη παντοτεινὴ καὶ νὰ θεωρηθῆ ὡς σταθερά, ἀνέκκλητος, νόμιμος μὲ τὴν πλέον ἰσχύουσαν μορφήν καὶ ἡ διαδοχὴ αὕτη (τὰ πρωτοτόκεια) νὰ εἶναι πρὸς ὄφελος κατὰ τὸ ἥμισυ τοῦ κ. Χριστοδούλου Μαρούτζη ἀδελφοῦ μου καὶ κατὰ τὸ ἄλλο ἥμισυ ὑπὲρ τοῦ κ. Πάνου Μαρούτζη τοῦ ποτε Ἀναστα-

24; a Riso Fisca mio di camera Duc. 200. Ai figli maschi del Sig. Cristodoulo mio fratello Duc. 100. A Elena Maruzzi quodam Anastassio mia nessa consorte di Tomaso Caragiani Ducati 1000. Ai figli maschi e femmine della quodam Angelina fu mia sorella Duc. 500 a cadauno come sopra. Ordino e voglio che alla mia morte sia istituita e fermata una Primogenitura mascolina di duc. Centomila (100.000) in tanti fondi stabili et investite quale sii e s'intendi in perpetuis temporibus habbi a considerarsi istituita fermata e stabilita nella forma più valida legale e solenne, da esser tal primogenitura goduta metà dal Sig. Christodulo Maruzzi mio fratello e l'altra metà dal Sig. Pano Maruzzi fu Anastassio mio nipote, durante la loro vita se

1) ἦτο σύζυγος τοῦ Μιχαὴλ Ν. Γλυκῆ (ἴδε ἡμετέραν βιογραφίαν μου «ἡ οἰκογένεια τῶν Γλυκῶν» Ἑπ. Χρ. 10ος Τόμος).

2) Περὶ τοῦ Πάνου Μαρούτζη τούτου ἀναφέρει ὁ Tassini (Curiosità Veneziane ἐκδ. Βενετίας 1887 καὶ ἐν σελ. 447) τὰ ἐξῆς : «τῇ 23 Φεβρουαρίου 1756/6 ὁ ἐνδοξότατος Πᾶνος Μαρούτζης τοῦ ποτε Ἀναστασίου ἐτῶν 30, ἐδολοφονήθη διὰ μαχαίρας εἰς τὴν καρδιακὴν χώραν ὑπὸ τοῦ Γεωργίου Χριστοδούλου, ὅστις συλληφθεὶς ὑπὸ τῶν ἀστυνομικῶν ὀργάνων (birgi) αὐτοτραυματίσθη εἰς τὴν κοιλιακὴν χώραν καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ μετὰ τέσσαρας ἡμέρας».

Τὸ γεγονός τοῦτο ἀνεύρομεν κατακεχωρημένον καὶ εἰς τὸ Βιβλίον θανάτων τοῦ καιροῦ ἐκείνου, τὸ φυλασσόμενον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Σάν Ζαχαρία μὲ τὴν αὐτὴν χρονολογίαν καὶ μὲ μόνην τὴν διαφορὰν ὅτι ὁ δολοφονηθεὶς Πᾶνος Μαρούτζης φέρεται ὡς ἄγων τὸ 34ον ἔτος τῆς ἡλικίας ἀντὶ τοῦ 30οῦ ὡς ἄνω ἐρρέθη. Ἡ δὲ καταχώρησις ἐν τῷ βιβλίῳ ἐγένετο ἐπὶ τῇ βῆσσει πιστοποιητικοῦ τοῦ ἱατροῦ τῆς συνοικίας Βιντζέντζο Γασπαρίνι».

Μὲ τὸν θάνατον τοῦ Πάνου, ἐξέλιπον οἱ ἄρρενες υἱοὶ τοῦ Ἀναστασίου Μαρούτζη καὶ ἅπασα ἡ περιουσία τῶν Λάμπρου καὶ Σίμωνος περιήλθεν εἰς τοὺς υἱοὺς

οῖου, ἀνεψιοῦ μου, ἐφόσον εὐρίσκεται ἐν τῇ ζωῇ καὶ μετὰ τὸν θάνατόν των, δεόν νὰ διαδεχθοῦν εἰς τὴν κάρπωσιν τὰ πρωτότοκα ἀρσενικά των παιδιὰ καὶ οὕτω διαδοχικῶς ἀπὸ πρωτοτόκου εἰς πρωτότοκον ἀρσενικόν, ἀπὸ πατρὸς εἰς υἱόν, αἰωνίως εἰς τοὺς κατ' εὐθεΐαν ἀπογόνους τῶν εἰρημένων, ἀδελφοῦ καὶ ἀνεψιοῦ, καὶ μὲ τοῦτο φρονῶ ὅτι ἐξετέλεσα τὴν ἐλευθέραν θέλησιν ἣν μοῦ ἀφήκεν ὁ μακαρίτης ἀδελφός μου Λάμπρος διὰ τῆς τελευταίας διαθήκης του. Καθολικὸς κληρονόμος παντὸς ὑπάρχοντός μου εἰς κινητὰ, ἀκίνητα παρόντα καὶ μέλλοντα, χρυσόν, ἄργυρον, κοσμήματα, μετρητὰ, συναλλάγματα, ἐμπορεύματα, κεφάλαια, μετοχάς, δίκαια, πιστώσεις καὶ πᾶν ὅ,τι εἰς ἐμὲ ἀνήκει ἢ θὰ ἀνήκη, ἀφίνω νὰ εἶνε ἐλεύθεροι καὶ ἀπόλυτοι κύριοι, ὁ κ. Χριστόδουλος Μαρούτζης, προσφιλέστατος ἀδελφός μου, καὶ ὁ Πᾶνος Μαρούτζης, ἀγαπητότατος ἀνεψιός μου, υἱὸς τοῦ ποτε ἀδελφοῦ μου Ἀναστασίου καὶ ἐν περιπτώσει θανάτου τούτου, εἰς τὰ ἀρσενικά καὶ θηλυκά του παιδιὰ νὰ δοθῇ τὸ ἥμισυ τοῦ ὑπολοίπου τοῦ γενικοῦ τῆς περιουσίας μου. Ἐπιτρόπους καὶ μόνους ἐκτελεστὰς διορίζω

non oltre e doppo la loro morte doveranno succedere al godimento li loro figli maschi primogeniti e cosi successivamente di primogenito in primogenito maschio, di padre in figlio, in perpetuo discendenti dai detti fratelli e nipote e con ciò intendo haver eseguito la libertà lasciata dal quodam Lambro mio fratello con l'ultima disposizione. Herede universale di tutto e cadauni altri mii mobili, stabili, presenti e futuri, ori, argenti, gioie, contenti, effetti, negozii, capitali, ragioni ationi, crediti, tutto che a me spetta et in avvenir spetterà. Lascio che siano liberi e assoluti padroni il Sig. Christodoulo Maruzzi mio amatissimo fratello e Pano Maruzzi mio amatissimo nipote, figlio del q. dam Anastassio mio fratello et in caso di morte di esso, ai suoi figli maschi e femmine la metà del mio residuo universale, Commissarii et esecutori soli nomino et istituisco Pano

τοῦ Χριστοδούλου, Πᾶνον, Κωνσταντίνον καὶ Λάμπρον, οἱ ὅποιοι ἀνεδείχθησαν ἐτι πλέον καὶ τόσον πλοῦτον συνεσώρευσαν ὥστε νὰ τοῖς καταστῇ δυνατὸν—ὡς ἀναφέρει ὁ ἴδιος Τασσίνι εἰς τὸ ἀναφερθὲν βιβλίον του,—νὰ δανείσουν τὴν αὐτοκράτειραν πασῶν τῶν Ρωσσιῶν Αἰκατερίνην τὴν Β', εἰς τὴν Αὐλὴν τῆς ὁποίας εἰσῆχθη ὁ πρῶτος ἐκ τῶν ἀδελφῶν, Πᾶνος καὶ ὠνομάσθη ἀντιστράτηγος τοῦ Ρωσικοῦ Στρατοῦ. Οὗτος ἐνυμφεῖσθ ἐν Πετρούπολει τὴν παρὰ τῇ Αὐτοκρατείρᾳ Κυρίαν τῆς Τιμῆς πριγκήπισσαν Ζωὴν Γκίκα τῆς γνωστῆς Ἑλληνο - Βλαχικῆς οἰκογενείας. Οἱ Μαρουτζαῖοι ἐτιμήθησαν τῇ 21 Ἰουνίου 1764 παρὰ τῆς Αὐτοκρατείας Μαρίας Θηρεσίας μὲ τὸν ἐγγενῆ τίτλον τοῦ Μαρκησίου, ἀναγνωρισθέντος αὐτοῖς μεταγενεστέρως καὶ διὰ διατάγματος τῆς Αὐτοκρατορικῆς Αὐστριακῆς Αὐλῆς τῇ 30 Μαρτίου 1819.

καὶ ἐγκαθιστῶ τὸν Πᾶνον Μαρούτζην τοῦ ποτε Ἀναστασίου καὶ Ζαχαρίας Μαρούτζην υἱὸν τοῦ εἰρημένου Χριστοδούλου, ἀνεψιούς μου, εἰς οὓς συνιστῶ τὴν ἄμεσον ἐκπλήρωσιν τῆς θελήσεώς μου. Προσθέτω ὅτι πρέπει νὰ γίνῃ ἐν εὐρετήριον παντὸς τοῦ ὑπάρχοντος μὲ τὴν βοήθειαν ὑπαλλήλου τινὸς τοῦ σπιτιοῦ μας καὶ τοῖς συνιστῶ νὰ ζήσουν πάντοτε ἐν ἀρμονίᾳ, ὅπως ἐζήσαμεν ἡμεῖς οἱ ἀδελφοὶ Λάμπρος καὶ ἐγὼ ὁ Σίμων. Ὅτι δῆποτε ὑπόλοιπον ἤθελε μείνει χρεώστης ὁ Γ. Οὐγγαρος μὲ τὸν υἱὸν του, εἰς τὸ Κατάστημά μου, νὰ τοὺς χαρισθῇ. Εἰς τὸν Ἀλέξανδρον Καγκελλάριον, οἰκιακὸν ἱατρὸν ἀφίνω 50 οὐγγίας ἀργύρου καὶ εἰς τὸν κ. Καλογεράν ἐκ Κερκύρας ἑτέρας 50. Εἰς τὸν συμβολαιογράφον Φ. Ἀρδουῖνι ἑτέρας 50. Αὕτη εἶναι ἡ τελευταία θέλησίς μου. Ἐγὼ ὁ Σίμων Μαρούτζης τοῦ ποτε Πάνου βεβαιῶ ὅτι αὕτη εἶναι ἡ τελευταία μου θέλησις. Ἐδημοσιεύθη ἐν Λεβάδα τῇ 23 Ἰουλίου 1747, ἐπὶ τοῦ νεκροῦ, κατ' αἴτησιν τοῦ ἀνεψιοῦ Πάνου.

Maruzzi fu Anastassio e Zacharia Maruzzi figlio del detto Christodoulo, miei nipoti, ai quali raccomando pronta esecuzione della mia volontà. Aggiungo che si habbi da farsi un inventario di tutto, con l'aiuto di qualche commesso di casa e raccomando di passare in buona armonia come noi fratelli Lambro et io Simon. Di tutto ciò che restasse debitor G. Ongaro e suo figlio al mio negozio, sia bonificato. Ad Alessandro Cancellieri, medico di casa lascio 50 oncie d'argento; al Sig. Calogerà di Corfù pure 50 d'argento Al Notaro F. Arduini altre 50. Questa la mia ultima volontà. Io Simon Maruzzi fu Pano affermo esser questa la mia ultima volontà. Pubblicato in Levada il 23 Luglio 1747, visu cadavere, a richiesta del nipote Pano.

Κωδείκελλος τῆς Διαθήκης Σίμωνος Μαρούτζη γραφεὶς ἐν Λεβάδα, τῇ 15 Ἰουλίου 1747 . . . «ἀφοῦ ἔκαμα τὴν διαθήκην, παρεκάλεσα τὸν συμβολαιογράφον νὰ καταχωρήσῃ τὸν Κωδείκελλον τοῦτον μὲ τὸν ὅποιον διατάσσω . . . ἐνὰ δοθοῦν εἰς τὸν δεύτερον ἐφημέριον Παπαζώσιμον Δουκ. 50, εἰς τὸν Χριστόδουλον Δημητρίου Δουκ. 1000. Εἰς τὸν Ρίζον Φίσκα 500 ἀντὶ 200. Εἰς τὰ ἀρσενικὰ παιδιὰ τῶν ἀδελφῶν μου Χριστο-

CODICILLO del Test. Simon Maruzzi fatto in Levada il 15 Luglio 1747 . . . «havendo fatto il testamento ho pregato il notaro voler registrare questo mio Codicillo col quale dispongo . . . che siano dati a Papazosima secondo cappellano Duc. 50; a Christodoulo Demetrio Duc. 1000. A Riso Fisca Duc.

δούλου καὶ τοῦ ποτε Ἀναστασίου Δουκ. 2000 ἀντὶ χιλίων καὶ εἰς τὰς θυγατέρας 1000 ἀντὶ 500. Τὰ πρωτοτόκια τὰ ὅποια συνέστησα διὰ τῆς διαθήκης ὑπὲρ τοῦ Χριστοδούλου καὶ τοῦ ἀνεψιοῦ μου Πάνου καὶ τῶν ἐπιγόνων των ἀρρένων, θέλω νὰ γίνουν διὰ ποσὸν Διακοσίων Χιλιάδων¹ Δουκάτων ἀντὶ 100.000 καὶ ταῦτα εἰς ἀσφαλεῖς τοποθετήσεις ὡς ἐν τῇ διαθήκῃ ἐδηλώθη καὶ ἤδη ἐπικυρῶ καθ' ὅλα τὰ σημεῖα² εἰς τὸν συμβολαιογράφον Φ. Ἀρδουῖνι ἀντὶ τῶν 50 νὰ δοθοῦν 100 οὐγγαίαι ἀργύρου. Εἰς τὸν Ζαχαρίαν Μαρούτσην ἀνεψιὸν μου, υἱὸν τοῦ Χριστοδούλου Δουκ. 4000, ἐκτὸς τοῦ ὅτι ἀφίνω μὲ τὴν διαθήκην καὶ Κωδεῖκελλον, ἀντὶ τῶν 2000 ἀφεθέντων ὡς ἄνω.

Ἐγὼ Σίμων Μαρούτσης ἐπιβεβαιῶ ὅτι αὕτη εἶναι ἡ τελευταία μου θέλησις».

500 invece di 200; ai figli maschi di Cristodulo e di q. Anastasio mio fratello Duc. 2000 a cadauno invece di 1000 et alle figlie 1000 invece di 500 La primogenitura istituita col Tes.to a favore di Christodulo e Pano mio nipote intendo sia di Duc. duecentomille (200.000) invece di 100.000 e questi in fondi stabili come nel tes.to fu dichiarato, che confermo in tutte le altri parti. A Francesco Arduini notaro, invece di 50 siano dati 100 oncie d'argento; a Zacharia Maruzzi mio nipote, figlio di Christodoulo Duc. 4000, oltre quello che gli lascio col tes.to e codicillo, invece di 2000 lasciati come sopra. Io Simon Maruzzi affermo essere questo il mio ultimo volere.

**Καὶ ἰδοὺ τί ἐπὶ περὶ τῶν Μαρουτζαίων γράφουν
δύο Ἐνετοὶ Συγγραφεῖς.**

1) Φραγκῖσκος Σρόδερ: Γενεαλογικὸν Εὐρετήριον τῶν εὐγενῶν οἰκογενειῶν, τῶν ἀναγνωρισθεισῶν, ἐν ταῖς ἐπαρχίαις τοῦ Βένετο. Βενετία 1831 Τόμος Α'. ἐν. σελ. 504(505). «Μαρούτζη, εὐγενής, μαρκήσιος κατοικῶν ἐν Βενετία. Ἐλκει τὴν καταγωγὴν του ἐκ μιᾶς παλαιᾶς εὐγενοῦς ἑλληνικῆς οἰκογενείας περὶ ἧς προκύπτει ὅτι ἤδη ἀπὸ τοῦ ἔτους 1589 ὑπῆρξαν ἄτομα τιμηθέντα μὲ τὸ Ἱεροσολυμιτικὸν παράσημον. Ὁ τίτλος

1) Τὰ 200.000 Δουκάτα ἰσοδυνάμουν μὲ 56.370 χρυσᾶ τζεκίνια, ὧν τὸ βάρος ἦτο 4 περίπου γραμμάρια καθαροῦ χρυσοῦ. Ἐξισοῦνται συνεπῶς μὲ 28.000 χρυσᾶς ἀγγλικᾶς λίρας !! Καὶ ἐκτὸς τούτων, γίνεται λόγος ἐν τῇ διαθήκῃ καὶ περὶ ἄλλων σπουδαίων περιουσιακῶν στοιχείων. Τοιοῦτος καὶ τηλικούτος ἦτο ὁ πλοῦτος τῶν Μαρουτσαίων.

τοῦ Μαρκησίου τὸν ὁποῖον φέρει καὶ ὅστις τῷ ἀνεγνωρίσθη μὲ Ἀυτοκρατορικὴν ἀπόφασιν 30 Μαρτίου 1819, προέρχεται ἀπὸ παραχώρησιν γενομένην παρὰ τῆς Ἀυτοκρατείας Θηρεσίας μὲ δίπλωμα 21 Ἰουνίου 1764 εἰς τοὺς ἀδελφοὺς Πάνον, Κωνσταντῖνον καὶ Λάμπρον Μαρούτζη καὶ εἰς τοὺς ἀρρενας πρωτοτόκους ἀπογόνους των. Ὁ Κωνσταντῖνος υἱὸς τοῦ Ἰηπότου Πάνου Μαρούτζη, ἀντιστρατήγου τοῦ Ρωσικοῦ Στρατοῦ καὶ τῆς Πριγκιπίσσης Ζωῆς Γκίκα, κυρίας ἐπὶ τῶν τιμῶν παρὰ τῇ Ἀυτοκρατορικῇ αὐλῇ τῆς Πετροπόλεως, ἐγεννήθη ἐν Μόσχᾳ τῇ 16 Σεβρίου 1784, καὶ εἶναι θαλαμηπόλος αὐτοκρατορικὸς Ρῶσος καὶ ταξίαρχος τοῦ Τεροσλυμτικοῦ Τάγματος.

1) Francesco Schroder¹ «Reperto Genealogico delle famiglie confermate nobili delle provincie del Veneto» Venezia, 1831 Volume I^o pagg. 504-505. MARUZZI: Nobile e marchese domiciliato in Venezia. Trae il sottonominatò la sua origine da un'antica nobile famiglia Greca della quale constà che gia fino dall'annò 1589 furonò individui decorati dell'ordine Gerosolimitano. Il titolo di Marchese di cui è decōrato e che gli fu confermatò con sovrana risoluzione 30 Marzo 1819, deriva da concessione fatta dall'Imperatrice TERESA con diploma 21 Giugno 1764, ai fratelli Pano, Constantino e Lambro Maruzzi ed ai loro discendenti maschi primogeniti. Constantino figlio del fu cavaliere Pano Maruzzi, tenente generale al servizio Russo e della principessa Zoe Ghica, dama all' I. R. Corte di Pietroburgo, nato in Mosca il 16 Settembre 1784, ciambellano Imperiale Russo e commendatore dell'ordine Gerosolimitano.

2) ΤΑΣΣΙΝΙ— Ἑνετικὰ περιεργα ἐν σελ. 447.— «Κάλλε (ὁδὸς) Μαρούτζη (Ἅγιος Λαυρέντιος). Προκύπτει ἀπὸ τὴν περιγραφὴν τῆς Συνοικίας Ἁγίου Σεβήρου τοῦ ἔτους 1740, ὅτι ἀπὸ τῆς ἐποχῆς ἤδη ἐκείνης,

2) TASSINI, *Curiosità Veneziane* pag. 447. «Calle Maruzzi (San Lorenzo). Risulta della descrizione della Contrada S. Severo del 1740 che fin da quell'epoca, la famiglia Maruzzi, ori-

1) Ὁ συγγραφεὺς οὗτος ἦν σύγχρονος τοῦ τελευταίου Μαρούτζη, τοῦ Κωνσταντίνου ἀποθανόντος ἐν Βενετία τῷ 1846.

ἡ οἰκογένεια Μαρούτζη, Ἑπειρωτικῆς καταγωγῆς ἐκέκτητο καὶ κατόκει, τὸ ἐν ἐκείνῃ τῇ τοποθεσίᾳ μέγαρον.¹ Ἡ οἰκογένεια Μαρούτζη ἦτις ἦτο τόσον πλουσία ὥστε ἠδυνήθη μίαν φορὰν νὰ συνδράμῃ τὸ ἐξηντημένον Κρατικὸν Ταμεῖον τῆς Αὐτοκρατείας τῶν Ρωσσιῶν Αἰκατερίνης Β'. Ἐξηφανίσθη τῇ 20 Φεβρουαρίου 1846 ἐν τῷ προσώπῳ τοῦ μαρκησίου Κωνσταντίνου, υἱοῦ ἄλλου Πάνου² καὶ τῆς Πριγκηπίσσης Ζωῆς Γκίκα. Ἐκλεγεῖς οὗτος ἀπὸ νεαρᾶς ἡλικίας, θαλαμηπόλος, διοικητῆς ἐπίσημος τῆς Αὐτοκρατορικῆς Φρουρᾶς, παρητήθη κατόπιν πάσης φιλοδοξίας ἀφιερωθείς εἰς ἓνα βίον εὐχάριστον, φιλάνθρωπον καὶ ἡσυχον, ἐν μέσῳ πολυαριθμῶν φίλων τοῦ. Ἐκέκτητο ἐπίσης ἐν ἐκ τῶν μεγάρων τῶν Προκουρατίε Βέκιε καὶ τοῦτου ἔνεκεν, ἐν ὑπόστεγον καὶ μία αὐλή, ἐκεῖ κείμενα ἔλαβον τὸ ἴδιον ὄνομα.³

ginaria dall'Epìro, possedeva ed abitava il palazzo posto in questo sito. La famiglia Maruzzi che era tanto ricca da aver potuto una fiata sovenire l'esausto Erario di Catterina II Imperatrice delle Russie, si estinse il 20 Febbraio 1846 nel marchese Constantino figlio di altro Pano² e della principessa Zoe Ghica. Eletto fino dagli anni suoi giovanili, ciambellano, comandante ufficiale delle Guardie Imperiali, rinunciò poscia ad ogni ambizione, dedicandosi ad una vita lieta, filantropica e tranquilla in mezzo ai numerosi suoi amici. Egli pure possedeva uno dei Palazzi componenti le Procuratie Vecchie il che fu causa che un sottoportico ed una corte colà situati, acquistassero il medesimo nome».

Εἰς δὲ τὰ ληξιαρχικὰ βιβλία τῆς Ἑλληνικῆς Κοινότητος εὐρίσκομεν τὰς κάτωθι ἐγγραφὰς: «1834 Ἰουνίου 7. Ἡ εὐγενῆς Κυρία Μαρκησία Ζωὴ Μαρούτση, χήρα τοῦ ποτε Μαρκησίου Πάνου Μαρούτση, τὸ γένος Πριγκηπίσσα Γκίκα τοῦ ποτε Καρόλου καὶ τῆς ποτε Ἀλεξάνδρας, ἔξεμέτρησε τὸ ζῆν σήμερον τὴν 2αν π. μ. μετὰ μακροχρόνιον ἀσθένειαν

1) Τὸ μέγαρον τοῦτο οὐτινος κατωτέρω παραθέτομεν τὴν φωτοτυπίαν εἶναι σήμερον ἔδρα τοῦ Βελγικοῦ Προξενείου. Ἀνωθεν τῆς ἐξωτερικῆς πύλης φαίνεται ἡ πλάξ ἢ ἀναγράφουσα τὴν ὀνομασίαν τῆς στενωποῦ: Calle Maruzzi.

2) ὄχι δηλαδὴ τοῦ δολοφονηθέντος Πάνου.

3) καὶ σήμερον ἐν τῇ πλατείᾳ τοῦ Ἁγίου Μάρκου εἰς τὰς Προκουρατίε Βέκιε ὅπου ἀκριβῶς εἶναι αἱ Γενικαὶ Ἀσφάλεια ἀναγινώσκωμεν: «Sottoportico Maruzzi καὶ Corte Maruzzi». Εἰς τὴν Corte εἶναι ἡ κυρία εἰσοδος τοῦ μεγάρου.

εἰς ἡλικίαν 71 ἐτῶν,» Κατοικεῖ ἐν τῇ συνοικίᾳ Μπράγορα ἀρ 4124.¹

Καὶ «1846 Φεβρουαρίου 20. Μαρούτσης Κωνσταντῖνος ἐτῶν 61 κτηματίας, Μαρκήσιος, Ἰπλότης νῦν Τσιαμπελᾶνος τῆς Α. Μ. τοῦ Αὐτοκράτορος πασῶν τῶν Ρωσσιῶν καὶ ταξιάρχης τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου Ἱεροσολύμων. Ἄγαμος, γεννηθεὶς ἐν Ρωσσίᾳ καὶ νῦν κατοικῶν ἐν Βενετίᾳ, συνοικία Μπράγορα ἀρ. 3394, *) υἱὸς τῶν ἀποβιωσάντων Μαρκησίου Πάνου Μαρούτση πατρός καὶ Πριγκηπίσσης Ζωῆς Γκίκα μητρός. Ἀπέθανε σήμερον ἐξ ἀποπληξίας».

Περὶ τῆς οἰκογενείας Μαρούτση γράφει καὶ ὁ Rouqueville ἐν τῇ ἱστορίᾳ του «περὶ τῆς Ἀναγεννήσεως τῆς Ἑλλάδος» (τόμ. 1ος σελ. 30 ἔκδ. Γενεύης 1825) ὅτι «οἱ Ἀλέξιος καὶ Θεόδωρος Ὁρλώφ (ἀμφότεροι ἀπεσταλμένοι τῆς Αἰκατερίνης Β΄.) «βοηθούμενοι ὑπὸ τοῦ Τραπεζίτου Μαρούτση, καταγομένου ἐξ Ἰωαννίνων, ἀπέστειλλον εἰς τὸ Σοῦλι, εἰς τὰ Ἀκροκεραύνεια καὶ εἰς τὴν Πελοπόννησον, ὄπλα, πολεμοφόδια καὶ χρήματα, τὰ ὅποια διενέμοντο διὰ πρακτῶρων εἰς τοὺς ἀγωνιστὰς τῆς Πίνδου καὶ τοῦ Παρνασσοῦ . . .»

Καταγωγή τῶν Μαρουτζαίων

Κλείοντες τὸ περὶ τῆς οἰκογενείας Μαρούτζη Κεφάλαιον, θεωροῦμεν σκόπιμον νὰ δημοσιεύσωμεν ἐν περιληπτικῇ μεταφράσει τέσσαρας συμβολαιογραφικὰς πράξεις γενομένας τῶ 1659, 1662 καὶ 1663 ἐν Βενετίᾳ παρὰ τῶ συμβολαιογράφῳ Ν. Βελάνῳ.¹

Ἡ πρώτη τούτων συνταχθεῖσα τῇ 15 Μαΐου 1659 ἀναφέρει ὅτι ὁ Χρῖστος Μαρούτσης τοῦ Δήμου ἐξ Ἁγίου Δονάτου Παραμυθίας, παρόντων καὶ τῶν ἐξ Ἰωαννίνων μαρτύρων Θεμελῆ Βινότση τοῦ Νικολάου

1, 2) Οἱ δύο ἀριθμοὶ 4124 καὶ 3394 εἶναι τοῦ αὐτοῦ μεγάρου τῶν Μαρουτσαίων, ἰδιοκτησία σήμερον τοῦ Ἰταλοῦ κ. Πελλεγρίνη, προξένου τοῦ Βελγίου. Καὶ ὁ μὲν πρῶτος 4124 εἶναι ὁ παλαιότερος, ὁ δὲ 3394 εἶναι ὁ νεώτερος.

Διὰ τοὺς μὴ γνωρίζοντας τὴν Βενετίαν, σημειοῦμεν ὅτι αὕτη διαιρεῖται εἰς ἕξ μεγάλας Συνοικίας, καλουμένας Σεστιέρι, ἧτοι Σάν Μάρκο, Καναρέτζιο, Καστέλλο, Σάν πόλο, Δορσοδοῦρο καὶ Σάντα Κρότσε. Ἐκάστη τούτων ἔχει αὔξοντα ἀριθμὸν ἀπὸ τοῦ 1 μέχρι 3, 4, 5 ἢ 6000, ἀνολόγως τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐν αὐτῇ οἰκημάτων. Οἱ ἀριθμοὶ συνοδεύονται ἢ ἀπὸ τὸ ὄνομα τῆς Συνοικίας ἢ τὸ τῆς ἐνορίας, ὡς ἐν προκειμένῳ: «ἀρ. 3394 Μπράγορα» καὶ Μπράγορα εἶναι ἡ ἐκκλησία καὶ ἡ περὶ αὐτὴν ἐνορία. ἀνήκουσα εἰς τὴν Συνοικίαν Καστέλο.

3) Archivio di Stato, atti podaro Nicolo Velano, buste 13564, 13566 καὶ 13567.



Τὸ πρῶτον ἐξ ἀριστερῶν εἶναι τὸ Μέγαρον Μαρζούτση, ἐνθα εἰς τὴν κάτω γωνίαν παρὰ τὴν γέφυραν διακρίνεται ἡ πινακὶς τῆς ὁδοῦ «calle Maruzzi». — Τὸ δεύ-
τερον εἶναι τῶν Καραγιανναίων καὶ τὸ τρίτον, τὸ χαμηλότερον, εἶναι τὸ ἄλλοτε
διάσημον Φλαγγιντιανὸν Φροντιστήριον, ἐν τῷ περιβόλῳ τῆς Ἑλλην. Ἐκκλησίας,
εἰς ἣν ἀνήκει καὶ τὸ ὀλίγον τι ἐπικλινές Κωδωνοστάσιον.

καὶ Γεωργίου Ντίλιου τοῦ Ἰωάννου διορίζει πληρεξουσίους διὰ τὰς ἐμπορικὰς τοῦ ἐν Βενετία ὑποθέσεις τοὺς Ἰωάννην Φιλαρᾶν καὶ Ἰωάννην Σολδάκην.

Ἡ δευτέρα γενομένη τῆ 21 7)βρίου 1659 ἀναφέρει ὅτι ὁ Πᾶνος Ἐμαρουίτης * τοῦ ποτε Λάμπρου ἐξ Ἁγίου Δονάτου Παραμυθιάς, παρουσία καὶ τῶν μαρτύρων Ἀποστόλου Σεβαστοῦ τοῦ Νικολάου καὶ Γεωργίου Παπαγιάννη ἐξ Ἰωαννίνων, διορίζει καὶ ἀποκαθιστᾷ πληρεξουσίους τοῦ ἐν Βενετία, τοὺς αὐτοὺς εἰς ἄνω Φιλαρᾶν καὶ Σολδάκην.

Ἡ τρίτη πράξις τῆς 19 Ἀπριλίου 1662 συνταχθεῖσα κατ' ἐντολὴν τοῦ ἰδίου Πάνου Μαρούτζη τοῦ ποτε Λάμπρου ἐκ Παραμυθιάς δι' ἧς διορίζει πληρεξουσίους τοὺς αὐτοὺς ὡς ἄνω, ἵνα εἰσπράξουν ἀπὸ τὴν Τράπεζαν τοὺς τόκους τῶν καταθέσεων του.

Ἡ τελευταία δὲ πράξις τῆς 15 Μαρτίου 1663, ἐγκαθιστᾷ, ὡς διαιτητὰς τοὺς Μιχαὴλ Λιμπονᾶν καὶ Ν. Φυλακτὸν ἵνα λύσουν μίαν διαφορὰν μεταξὺ τοῦ Γεωργίου Κοθώνη τοῦ ποτε Θεοχάρη ἐξ Ἄρτης καὶ τοῦ Πάνου Μαρούτζη τοῦ ποτε Λάμπρου ἐκ Παραμυθιάς, ὡς πληρεξουσίου τῆς Θαλάσσης χήρας τοῦ Παναγιώτου Ἰωάννου Πάσχου.

Ἐκ τῶν ἀνωτέρω ἀθθεντικῶν ἐγγράφων ἐπιβεβαιοῦται ἡ πληροφορία τοῦ Ἀραβαντινοῦ * ὅτι οἱ Μαρουτζαῖοι κατήγοντο ἐκ Παραμυθίας. Ὁ δὲ πατὴρ τῶν εὐεργετῶν, Λάμπρου καὶ Σίμωνος, Πᾶνος μετόφησεν εἰς Ἰωάννινα πιθανῶς κατὰ τὸ 1670. Τοῦτον συναντῶμεν ἐν Βενετία καὶ κατὰ τὸ 1674 ἐγγεγραμμένον εἰς τὸ Μητρώον τῆς Ἀδελφότητος τοῦ Ἁγίου Νικολάου μέχρι τοῦ 1683. Εἰς δὲ τὸ βιβλίον Συνδρομῶν (Rodolo 1604-1690) τὸν εὐρίσκομεν τῷ 1678 προσφέροντα Δουκάτα πενήκοντα ὑπὸ τὴν ιδιότητά του ὡς Γκοβερνατόρου καὶ γράφοντα ἰδιοχείρως: «ἐγὼ ὁ Πᾶνος Μαρούτζης Κουβερναδόρος * προμετέρω * νὰ ἔχο νὰ ξοδεύσω εἰς πράγμα τῆς ἐκκλησίας οἱ θελῆ μου φανιστὴ δοκατὰ 50».

Ἴδου τέλος τί περὶ τῶν Μαρουτζαίων γράφει εἰς τὴν ἀφιέρωσιν τῆς μεταγλωττισθείσης εἰς τὸ Κρητικὸν ἰδίωμα Βατραχομουμαχίας * ὁ «κατὰ τὴν ἀρχὴν πολίτης Ἐνετὸς Ἐπιστάτης καὶ διδάσκαλος τοῦ ἐν τῷ κλεινῷ Παταθίῳ Κωττουνεϊανοῦ Ἑλληνομουσείου Ἀντώνιος Στρατηγὸς ὁ Κρής»:

«Τοῖς ἐκλαμπροτάτοις καὶ εὐγενεστάτοις Πάνῳ καὶ Ζαχαρίᾳ Μα-

1) Ὁ πατὴρ τῶν μετέπειτα εὐεργετῶν Λάμπρου καὶ Σίμωνος.

2) Εἰς τὸ Ἰταλικὸν κείμενον τὸ ὄνομα Μαρούτση εὐρηταὶ γεγραμμένον εἰς Maguzzi ἢ Magucci.

3) Χρονογραφία Ἑπείρου Τ. 2ος σελ. 265.

4) Ἡ δευτέρα ἀρχὴ μετὰ τὸν Πρόεδρον. 5) Ὑπόσχομαι.

6) Μαρκ. Βιβλ. 193. D. 305.— (πρὸς βλ. καὶ Ἠπ. Χρ. Γ'. σελ. 84 ἀρ. 115).

ρουτζῆ, Ἀντώνιος ὁ Στρατηγὸς εὖ πράττειν: θέλει φανῆ δίχως ἄλλο εἰς τοὺς ἀπείρους τῶν φιλοσοφικῶν διδαγμάτων ἓνα γελοῖον ἀνωφελὲς παίγνιον ποιητικῆς φαντασίας, ἀγκαλὰ καὶ ἀρεστὸν ἢ Βατραχομουμαχία τοῦ Ὀμήρου. Εἰς ἑσᾶς βέβαια ὅπου κατὰ τὸ παρὸν εἰσθε τοῦ Ἑλληνικοῦ Γένους ὁ στολισμὸς τόσον ὅπῃ τὴν λαμπρὰν γέννησίν σας ἐλάβετε τὸ κάλλος τῆς ἀρετῆς καὶ τὸ αὐξάνετε καθημερινὰ μὲ τὴν συνουμίαν πολυμαθεστάτων ἀνδρῶν. ὅθεν ἐγὼ παρακινημένος ἀπὸ τὴν φήμην τῶν εὐγενικῶν σας ἠθῶν ὅπου εἰξεύρετε νὰ κρατᾶτε πάντα ὁμοῦ ἐγώμενους μὲ τὸν ἐξωτερικὸν πλοῦτον τῆς τύχης, τοὺς φιλοσοφικοὺς θησαυροὺς τῆς ψυχῆς. Καὶ διὰ τοῦτο ἀκόμη χαίρεται νὰ Σᾶς βλέπη, καθ' ὅραν σιμὰ του ὡς δύο καρποὺς ὠραίους τῆς μεγάλης του ἐργασίας, ὁ ἐκλαμπρότατος Σίμων Μαρούτζης ὁ θεῖός σας, τοῦ ὁποίου ἡ ἐσωτερικὴ, ὁμοίως καὶ ἡ ἐξωτερικὴ τιμιότης ἀπὸ τὸν κόσμον δικαίως θαυμάζεται. Ἡθέλησα νὰ Σᾶς ἀφιερῶσω τὸ θαυμαστὸν τοῦτο ποίημα μεταγλωττισμένον τοιουτοτρόπως διὰ νὰ δευχθῆ φανερὰ εἰς ὄλους, πόσον ὠφέλιμος εἶναι ἡ ἀληθινὴ του ἔννοια, ὅπου ἔχει ὡς ἐκλεκτὸν παράδειγμα τὴν λάμψην τῶν ἀρετῶν σας. Ἐκλεκτὸν παράδειγμα λέγω, διὰ τὸ τοῦτο καὶ ἀπὸ τοὺς ἰδίους σας γεννήτορας καὶ ἀπὸ τοὺς θεῖους σας, μὲ θαυμάσιον διαδοχὴν ἀπέρασαν εἰς τοῦ λόγου σας καὶ φέγγει παντοτεινὰ καὶ εἰς ἑσᾶς καὶ εἰς τὰ ἐπαινετὰ ἐκείνων θεάρεστα ἔργα καθὼς ὁ Ἥλιος λάμπει ἀνάμεσα εἰς τοὺς ἀστέρας. Δεχθῆτε μὲ εὐγνωμοσύνην τὴν αὐτοπροαίρετον καθαρὰν μου ταύτην ἐπίδειξιν καὶ ἐνῶ ἡ πολλὴ σας εὐταξία καὶ μετριότης δὲν μὲ ἀφήνει νὰ εἶπω περισσότερον, τοῦτο εἰς κάθε καιρὸν θέλει Σᾶς γενῆ ἀναμφιβόλως ἕνας ἔπαινος ὑπέριμετρα μεγαλίτερος. Ἐρρωσθε. Ἐν Παταβίῳ ρψμε'. Νοεμβρ. ια'.